

DE LOUSCHLËSSEL

Gemeng **Feelen**



NUMMER 21 | JUNI 2018

| INHALTSVERZEICHNIS |

2. Conseil Communal
Rapport de la séance du 23 janvier 2018
5. Conseil Communal
Rapport de la séance du 15 mars 2018
7. Jahresabschlussfeier 2017 Abschiede und Ehrungen
8. Wanterwanderung zu Feelen
9. Relais pour la vie 2018
10. Bürger-Workshop I
Gemeindeentwicklungsplanung Feulen
12. Bürger-Workshop II
Gemeindeentwicklungsplanung Feulen
14. Ëmweltkommissioun Grouss Botz 2018
15. Kommion
16. "Demain", le film - Kino- an Aktiounsowend
"Demain", le film - Cinéma du soir
17. Straussfeier - Centre de rencontre
18. De Kleeschen ass zu Feelen empfaange ginn
19. Kulturrees 2017 Bourgogne
20. Schwéier Zäiten - E Film iwwert d'Éislek
vun 1814-1940 vum René Flammang
21. Schulkinder spenden
Weihnachtsmarkterlös an "Noël de la rue"
22. ACFL-Sektion - "Fraen a Mammen Feelen-Mäerzeg"
spenden 8.000 €
23. Weihnachtsbaumsammlung - Feuerwehr Feulen
spendet 2.000 € für Hirnschlagbetroffene
24. Flott Impressiounen vun der Schoulsportwoch
am Kuebebongert
26. Am Kuebebongert
27. Équipe des jeunes footballeurs de Feulen
28. Major General Hiram Dudley Ives (1905-1983)
32. Chorale Sainte Cécile Feelen stellt sech vir
38. Mein Weg zum Kirchenchordirigenten in Feulen
41. Caeciliendag 2017
Piusmedaille a gold mat Palmetten iwwerrecht
42. Caecilieconcert
Feelener Musek & Chorale Ste Cécile Feulen/
Mäerzeg & Chorale Gemeng Wahl
44. Déi Jonk vu gëschter Hierschtausfluch
45. Pompjéeeën Feelen
Hipp Nelissen in den Ruhestand verabschiedet
46. Feelener Fëscherkollegen 1992
Réckbléck op d'Joer 2017
47. UGDA Diplomiwwerreechung
Schouljoer 2017/2018
48. Galaconcert Feelener Musek
"Classic meets Rock"
50. Krëppenausstellung 2017 Kolping Feelen
52. Generaleneralversammlung Kolping Feelen
53. Feelener Sekuristen & Wanderfrënn asbl
Merci Paul Troes
54. 1. Mee Feier
55. Mariages / Naissances / Décès
56. Infos utiles
57. Wëlldéier Drop-off, un réseau pour les animaux
sauvages en détresse
58. Essen auf Rädern - Repas sur Roues
59. Youth&Work
60. Sicon
62. Oekotopen
63. Bummelbus

CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 23 janvier 2018

PRÉSENTS:

Mergen Fernand
bourgmestre

Hansen Alain
Wilmes Daniel
échevins

Arend Guy
Bindels-Braun Tanja
Correia Miriam
Hentges Georges
Mergen Christianne
Pirsch Thomas
conseillers

Welter Claudine
secrétaire communale

EXCUSÉ:

néant

Rapport suivant l'ordre du jour de la séance

1. Approbation du budget rectifié 2017

Le budget rectifié de l'année 2017 qui a été présenté et discuté également lors de deux séances de travail non-publiques est approuvé à l'unanimité des voix par le conseil communal.

Tableau récapitulatif du budget rectifié 2017

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Recettes	6.317.638,16 €	186.333,76 €
Dépenses	5.145.574,66 €	4.697.935,05 €
Boni propre à l'exercice	1.172.063,50 €	
Mali propre à l'exercice		4.511.601,29 €
Boni du compte 2016	3.964.257,64 €	
Boni général	5.136.321,14 €	
Mali général		4.511.601,29 €
Boni présumé fin 2017	624.719,85 €	

2. Approbation du budget 2018

Le budget de l'année 2018 qui a été présenté et discuté également lors de deux séances de travail non-publiques est approuvé à l'unanimité des voix par le conseil communal.

Tableau récapitulatif du budget 2018

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Recettes	6.713.466,03 €	4.137.700,00 €
Dépenses	5.827.517,01 €	5.390.560,99 €
Boni propre à l'exercice	885.949,02 €	
Mali propre à l'exercice		1.252.860,99 €
Boni présumé fin 2017	624.719,85 €	
Boni général	1.510.688,87 €	
Mali général		1.252.860,99 €
Boni présumé fin 2018	257.807,88 €	

La situation d'endettement par habitant au 31.12.2017 s'élève à 1.306,44 €.

Le budget extraordinaire pour l'année 2018 prévoit entre autres les dépenses majeures suivantes:

Elaboration d'un nouveau PAG: 150.000,00 €

Remplacement de portes garages bâtiment du service d'incendie: 40.000,00 €

Construction de collecteurs à Niederfeulen et Oberfeulen - frais d'études: 201.000,00 €

Apport en capital SIDEN: 1.223.765,99 €

Service écologique - acquisition de terrains: 20.000,00 €

Travaux extraordinaires à effectuer par le SICONA: 76.000,00 €

Divers travaux de réparation sur le site du centre scolaire am Kuebebongert: 120.000,00 €

Rapport de la séance du 23 janvier 2018

Renouvellement du parvis de l'église paroissiale: 40.000,00 €
 Installation "Bicherschaaf": 15.000,00 €
 Divers travaux sur des chemins vicinaux: 65.000,00 €
 Acquisition de véhicules automoteurs pour le service technique: 72.000,00 €
 Remplacement de portes garages au bâtiment de l'atelier communal: 35.000,00 €
 Frais d'études concernant la construction du nouveau réservoir d'eau: 20.000,00 €
 Renouvellement de la conduite d'eau dans la rue de la Wark: 300.000,00 €
 Construction de logements sociaux (grange presbytère): 750.000,00 €
 Aménagement d'un site sportif: 2.000.000,00 €

3. Sicona Centre: Approbation du programme d'action annuel 2018

Le programme d'action annuel présenté par le syndicat intercommunal SICONA Centre comprend essentiellement l'entretien et la création de biotopes, l'information et la sensibilisation, cartographies et plans de gestion, le projet LIFE et la protection d'espèces menacées. La somme de 48.000,00 € du coût total du programme d'action est à charge du budget communal ordinaire. Des dépenses relatives à la restauration de zones humides et de pelouses sèches pour un montant de 75.503,83 € sont à charge du budget communal extraordinaire.

Décision: approbation à l'unanimité

4. Cours de musique - Approbation de l'avenant à la convention signée entre la commune et l'UGDA ainsi que de l'organisation scolaire rectifiée 2017/2018

Approbation de l'organisation scolaire rectifiée relative à l'organisation de cours collectifs et de cours individuels de l'enseignement musical à dispenser par l'UGDA dans la commune de Feulen, ainsi que l'avenant à la convention entre l'Administration communale de Feulen et l'Union Grand-Duc Adolphe fixant la participation financière de la commune à 21.332,75 € pour l'année scolaire 2017/2018.

Nombre d'élèves inscrits
 Cours collectifs: 16
 Cours individuels (petits cuivres): 4

Décision: approbation à l'unanimité

5. Approbation d'un avenant à la convention de collaboration avec "De Réidener Kanton" pour la mise en application du projet FSE "Youth 4 Work Régio"

Un avenant à la convention de collaboration pour la mise en application du projet FSE "Youth 4 Work Régio", a été établie le 15 juillet 2015 entre la commune de Feulen, représentée par le collège échevinal et le Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton", représenté par son bureau actuellement en fonction. L'avenant à la convention, présenté par le Syndicat Intercommunal "De Réidener Kanton", tient compte des changements relatifs à la durée de la convention. La convention a été conclue pour une durée déterminée allant du 1^{er} juillet 2015 au 30 juin 2018.

Décision: approbation à l'unanimité

6. Création d'un emploi d'insertion pour chômeurs de longue durée

Sur proposition du collège des bourgmestre et échevins le conseil communal a créé un emploi d'insertion pour chômeur de longue durée avec un degré d'occupation de 100% et à durée indéterminée pour les besoins du service technique.

Décision: approbation à l'unanimité

7. Fixation du congé politique des délégués représentant la commune auprès d'un Syndicat intercommunal

Vu le règlement grand-ducal du 25 avril 2012 portant modification du règlement grand-ducal modifié du 6 décembre 1989 concernant le congé politique des bourgmestres, échevins et conseillers communaux et publication d'un nouveau texte coordonné;

Suivant des dispositions législatives les conseillers communaux qui sont délégués dans un ou plusieurs syndicats de communes dont la commune est membre ont droit à un congé politique supplémentaire. Le conseil communal a décidé d'attribuer les heures de congé politique supplémentaires aux membres du conseil communal suivant:

Fernand Mergen, bourgmestre, délégué au syndicat intercommunal SIDEN
 Alain Hansen, échevin, délégué au syndicat intercommunal DEA
 Daniel Wilmes, échevin, délégué aux syndicats intercommunaux SICONA et SIDEK.

Décision: approbation à l'unanimité

CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 23 janvier 2018

8. Demandes de subsides

Attribution d'un subside annuel de 60,00 € à Natur & Umwelt asbl

Décision: approbation à l'unanimité

9. Approbation de titres de recette

Le conseil communal approuve à l'unanimité des titres de recettes pour l'exercice 2017.

10. Divers

Considérant que les tâches des services communaux augmentent constamment, le collège des bourgmestre et échevins propose au conseil communal de créer un poste de fonctionnaire communal (m/f) de groupe de traitement C1, sous-groupe technique.

Décision: approbation à l'unanimité

11. Affaires de personnel

- Le conseil communal en séance à huis clos a accordé à Monsieur Patrick Neuhengen, démission honorable de ses fonctions de fonctionnaire communal en la commune de Feulen avec effet au 31 mars 2018 et lui a remercié de ses bons et loyaux services.
- Suite à la démission de Monsieur Patrick Neuhengen, fonctionnaire communal du groupe de traitement C1, sous-groupe administratif, le conseil communal a procédé à huis clos à la nomination définitive de Madame Sabrina Pandin au poste de fonctionnaire communale du groupe de traitement C1, sous-groupe administratif.

CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 15 mars 2018

PRÉSENTS:

Mergen Fernand
bourgmestre

Arend Guy
Bindels-Braun Tanja
Correia Miriam
Hentges Georges
Mergen Christianne
Pirsch Thomas
conseillers

Welter Claudine
secrétaire communale

EXCUSÉS:

Point 1: Hansen Alain
échevin
Point 1-4: Wilmes Daniel
échevin

1. Maison relais / crèche pour enfants: Approbation d'un avenant à la convention tripartite 2017

Un avenant à la convention, établie entre l'Etat du Grand-Duché de Luxembourg, représenté par Monsieur Claude Meisch, Ministre de l'Education Nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, la commune de Feulen, représentée par le collège des bourgmestre et échevins et l'organisme gestionnaire "Arcus asbl" représenté par Monsieur Jacques Wolter, a été signée en date du 18 septembre 2017. La convention entend régler les relations entre les trois parties relatives à l'organisation et au financement de la maison relais / crèche. L'avenant à la convention tient compte du rajout de l'article 9bis.

Décision: approbation à l'unanimité

2. Approbation d'une convention dans l'intérêt de la protection de la nature

Monsieur Steichen Jean-Pierre autorise la commune de Feulen d'exécuter certaines mesures dans l'intérêt de la protection de la nature sur des parcelles sises au lieu-dit "In Welschend". La convention a été établie en collaboration avec le syndicat intercommunal SICONA.

Décision: approbation sept voix contre une

3. Office social Nordstad: Approbation de la convention 2018

La convention entre les communes de Bettendorf, Bourscheid, Colmar-Berg, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck, Feulen, Mertzig, Schieren, le Ministère de la Famille et de l'Intégration et l'Office sociale Nordstad entend régler les relations relatives à l'organisation et au financement des activités de l'Office social Nordstad.

Décision: approbation à l'unanimité

4. PAP "Auf dem Kundel" à Oberfeulen: Dénomination d'une nouvelle rue

Le conseil communal a décidé de dénommer la rue à l'intérieur du PAP "op dem Kundel"

Décision: approbation à l'unanimité

5. Adaptation du contrat collectif des ouvriers communaux

Le conseil communal a décidé d'appliquer à l'exception des articles 20 et 57, les dispositions du nouveau contrat collectif des ouvriers de l'Etat, publié le 27 décembre 2016, à partir du 1^{er} avril 2018.

Décision: approbation à l'unanimité

CONSEIL COMMUNAL

Rapport de la séance du 15 mars 2018

6. Demandes de subsides

Attribution d'un subside de 100,00 € à l'association Landjugend Cliärref à l'occasion du Landjugenddag.

Attribution d'un subside de 50,00 € à l'Union Grand-Duc Adolphe à l'occasion d'un concert du National Youth Wind Orchestra Luxembourg.

Décision de principe concernant l'attribution d'un subside annuel à la Fanfare Feulen à l'occasion de son concert de gala.

Décision: approbation à l'unanimité

7. Renouvellement des commissions consultatives

Le conseil communal en séance à huis clos a nommé les personnes énumérées ci-dessous aux différentes commissions consultatives

Commission d'intégration

Alves Artur
Bindels-Braun Tanja
Correia Miriam
Hansen Alain
Hentges Georges
Koob Gérard
Paracchini Aurélie
Pirsch Thomas

Commission des bâtisses

Arend Guy
Binsfeld Paul
Choque Gilles
Funck Jean
Hess Gary
Jungels Jeff
Wantz Gilbert
Wilmes Daniel
Zahles Patrick

Commission de la culture

Correia Miriam
Melsen Marco
Reinartz-Krack Vivianne
Rodesch-Schwartz Marcelle
Schmitz Alphonse
Schreiner-Bachstein Nadine
Welter-Heintzen Marianne

Commission de rédaction

Bindels-Braun Tanja
Koetz Paul
Mergen Christianne
Mergen Fernand
Paracchini Aurélie
Schreiner-Bachstein Nadine

Commission des sports et de la jeunesse

Alves Artur
Bernard Yasmine
Etgen Rajesh
Frank Pascal
Hansen Alain
Jungels Jeff
Kieffer Jacques
Leweck Pascal
Maquet Vanessa

Commission de l'environnement

Chaussy Tamara
Maquet Vanessa
Mergen Christianne
Nelissen Hubert
Philippe Michèle
Philippe Roger
Pirsch Thomas
Wagner Marc

Commission de la mobilité

Frank Pascal
Hentges Georges
Jacques Yannick
Mergen Christianne
Paracchini Aurélie
Philippe Roger
Ribau Paul
Roelandt Patrick
Wilmes Daniel

8. Désignation d'un délégué à l'égalité des chances

Le conseil communal en séance à huis clos a désigné Madame Miriam Correia, conseillère comme délégué à l'égalité des chances.

JAHRESABSCHLUSSFEIER 2017

Abschiede und Ehrungen



Anlässlich der diesjährigen Jahresabschlussfeier der Gemeinde Feulen, nutzte Bürgermeister Fernand Mergen im Anschluss an seine Neujahrswünsche und Dankesworte, die Gelegenheit einen positiven Rückblick auf ein arbeitsreiches Jahr sowie allen Anwesenden einen detaillierten Ausblick auf die bevorstehenden Projekte in der Gemeinde Feulen mit seinen 2060 Einwohnern, zu unterbreiten. Die letzten Wahlen brachten auch in der Gemeinde Feulen persönliche Veränderungen mit sich, wo gleich vier neue Kandidaten den direkten Einzug in den Gemeinderat schafften. Denen vier austretenden Gemeinderatsmitglieder die sich nicht mehr zur Wahl stellten galt Dank und Anerkennung für ihr Engagement zum Wohl aller Mitbürger der Gemeinde in den vergangenen Jahren. Viviane Reinartz-Krack wurde im Oktober 1999 erstmals in den Gemeinderat gewählt und bekleidete das Amt des Ratsmitgliedes von 2000 bis 2006 und weitere sechs Jahre von 2011 bis 2017. In den 18 Jahren ihrer Gesamtzeit im Gemeinderat gehörte sie während sechs Jahren dem Schöffenrat an und war teils in verschiedenen Kommissionen aktiv. Gilbert Schank war während 18 Jahren als Ratsmitglied tätig und hat ebenso in der Zeit in verschiedenen Kommissionen mitgearbeitet. Arlette Hoffmann trat erstmals am 14. November 2005 dem Gemeinderat bei und engagierte sich ebenso während zwei Legislaturperioden in den Kommissionen die im Bereich von Umwelt und Jugend tätig waren. Josy Bormann wurde für sein Engagement, wo er während der sechs vergangenen Jahre dem Gemeinderat angehörte, ebenfalls mit einem Geschenk gedankt. Am 1. Juni 1992 wurde Renato Barbato bei den technischen Diensten eingestellt und wurde im Lauf des Jahres 2009 zum "Préposé" ernannt. Ein Präsent war der Dank für seine exemplarische Arbeit während 25 Jahren in der Gemeinde Feulen. Hipp Nelissen übernahm im Jahre 1988, als Nachfolger von Carlo Bache das Amt der Korpschef bei der Niederfeulener Feuerwehr und führte denselben Posten auch nach der Fusion der beiden Wehren innerhalb der Gemeinde, nach 49 Jahren Engagement in der Feuerwehr und im



Jugendbereich, mit viel Einsatz und hervorragender Pionierarbeit bis zu seinem Ruhestand im September 2017, auch weiter. Abschließend würdigte Schöffe Alain Hansen die Verdienste von Fernand Mergen, der am 1. Januar 2000 sein Mandat als Ratsmitglied antrat, den Posten des Schöffen von 2005 bis 2013 übernahm und seit dem 18. Dezember 2013 die Geschicke des Bürgermeisters in der Gemeinde Feulen mit viel Einsatz und Fachkompetenz zum Wohl aller Mitbürger leitet und sich als Mitglied bei verschiedenen Ortsvereinen dazu noch aktiv engagiert. Als Anerkennung und als weitere Motivation ließ ihm der Schöffenrat auch ein Geschenk überreichen. Ein gemeinsames Festessen beschloss diese Feier.

Text / Foto: Charles Reiser

WANTERWANDERUNG ZU FEELEN

| 28.1.2018 |



Dëst Joer ass den Tour iwwer de Buche-knapp laanscht d'Antenn an iwwer Uewerfeelen zeréck an d'Sportshal gaangen. Bei net ganz winterleche Bedingunge si vill Leit dëse Wee mat getrëppelt. Als Belounung gouf et du nom Effort eng gutt Choucroute Garnie offréiert vun den Gemeng a préparéiert vum Restaurant Hennesbau.

E grouse Merci un d'Organisateure vun der Sportskommissioun an un d'Gemeng Feelen.



RELAIS POUR LA VIE 2018

| 24. & 25.03.2018 |

Eis Equipe "I love Feelen" hat döst Joer e Rekord vu 40 Leit an der Coque um Start vun enger 24 Stonnenequipe. Super war d'Stëmmung och während der Nuecht, et weess e jo dass et fir e gudden Zweck ass. Flott ass et wann d'Leit sou begeeschtert sinn fir och nach bei der Ofschlosszeremonie dobäi ze sinn.

D'Organisateure soen Iech all e grouse Merci.



BÜRGER-WORKSHOP I

GEMEINDEENTWICKLUNGSPLANUNG

FEULEN

Am Montag, dem 04. Dezember 2017, fand im Schulzentrum "Am Kuebe bongert" in Niederfeulen der erste Bürger-Workshop zur Gemeindeentwicklungsplanung statt. Die Veranstaltung ist Teil einer gemeindeweiten Veranstaltungsreihe zur Einbindung der interessierten Bürgerinnen und Bürger in die kommunale Entwicklungsplanung. Die Bürgerinnen und Bürger der Gemeinde Feulen erhalten hierbei die Gelegenheit, aktiv an der Entwicklung Ihrer Gemeinde mitzuarbeiten.

Zunächst begrüßte Bürgermeister Fernand Mergen die 13 interessierten Bürgerinnen und Bürger, anschließend übergab er das Wort an Arno Frising vom "Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et de la Protection des Consommateurs", der eine kurze Einführung in das Thema Gemeindeentwicklungsplanung gab. Anschließend übernahmen Thomas Schlicher und Cindy Rabe vom Planungsbüro CO3 die Moderation des weiteren Abends.

Zunächst erläuterte Thomas Schlicher die Ziele, die hinter diesem Beteiligungsverfahren stehen.

- So sollten die anwesenden interessierten Bürgerinnen und Bürger in einem ersten Schritt ihre Ideen, Anmerkungen, Probleme und Ziele für die Entwicklung der Gesamtgemeinde Feulen, alternativ auch für die jeweiligen Ortschaften zum Ausdruck bringen. Dieser Input seitens der Einwohner soll in erster Instanz den Gemeindeverantwortlichen an die Hand gegeben werden, um ihn im Gemeindeentwicklungsplan, der gerade in der Ausarbeitung ist, berücksichtigen zu können. Weiterhin sollen die Bürgerinnen und Bürger ihre Schwerpunkte die Gemeinde- und Ortschaftsentwicklung betreffend festlegen, um den Gemeindeverantwortlichen die Bedeutung einzelner Anregungen und Probleme zu verdeutlichen.
- In der kommenden Sitzung soll den engagierten Einwohnern dann zusätzlich die Möglichkeit gegeben werden, die von ihnen persönlich gesetzten Schwerpunkte im Rahmen einer Arbeitsgruppensitzung tiefergehend zu analysieren, zu detaillieren und erste Lösungsansätze zu formulieren.

Danach wurde der Ablauf der Diskussionsphase erläutert, die nach dem "Kaffeehausprinzip" ablaufen sollte: Die Bürgerinnen und Bürger werden eingeladen, in einem lockeren Ambiente in einer Art Café-Atmosphäre "bei engem Patt" ihre Ideen, Wünsche und Anregungen auszudiskutieren - ohne dass die politischen Entscheidungsträger bzw. die Fachplaner mit am Tisch sitzen.

- In der ersten von insgesamt 3 Gesprächsrunden à 20 Minuten wurde an jedem der zwei Tische erörtert, was die Bürgerinnen und Bürger an der Gemeinde Feulen, alternativ auch an den jeweiligen Ortschaften besonders schätzen. Dabei wurde besonders die vorhandene Schul- und Versorgungsinfrastruktur sowie die gute Ansprechbarkeit der Gemeindeverwaltung und die naturräumliche Lage erwähnt. Auch wurde das Vereinsleben und das soziale Leben in der Gemeinde positiv hervorgehoben.
- In der zweiten Runde sollte dann erörtert werden, was den Einwohnern der Gemeinde umgekehrt fehlt bzw. verändert werden soll. Hierbei wurden besonders die fehlende Umgehungsstraße im Bereich der Ortschaft Niederfeulen und fehlende Infrastrukturen für den nicht-motorisierten Verkehr (fehlende Rad- und Fußwege) bemängelt. Auch wurde von einer Gruppe bei den Themen "Kommunikation mit der Gemeinde mittels neuer Medien" und "Organisation des Service der Gemeindeverwaltung" Defizite ausgemacht.
- Die dritte und abschließende Frage betraf diejenigen Themenkomplexe, die nach Meinung der Bürgerinnen und Bürger die wichtigsten für die Entwicklung der Gesamtgemeinde sind. Die drei bis vier wichtigsten und drängendsten Schwerpunkte wurden zum Abschluss von den Teilnehmerinnen und Teilnehmern stichwortartig auf separate Kärtchen aufgeschrieben.



Begrüßung der anwesenden Bürgerinnen und Bürger durch Bürgermeister Fernand Mergen, Arno Frising und die Mitarbeiter des Büros CO3.



Impressionen der Diskussionsrunden.



Präsentation der Ergebnisse der Diskussionsrunden durch die Bürgerinnen und Bürger.

Nach dem Ende der dritten Diskussionsrunde stellte jeder der zwei Bürgertische die Ergebnisse der drei Diskussionsrunden vor, mit Fokus auf den Schwerpunkten, die für die jeweilige Gruppe bei der künftigen Gemeindeentwicklung im Vordergrund stehen sollen.

Schwerpunkte der Gemeindeentwicklung aus Sicht der Bürgerinnen und Bürger sind:

- Bau einer Umgehungsstraße
- Verbesserungen für den nicht-motorisierten und ruhenden Verkehr (Lösung des Parkplatzproblems, Schaffung von 30-er Zonen)
- Einwohnerzuwachs und Integration der Neubürger in das Dorfleben
- Verbesserung der Kommunikation mit der Gemeinde über neue Medien und der Organisation des Gemeindeservice (Instandhaltung, Koordination der Arbeiten)

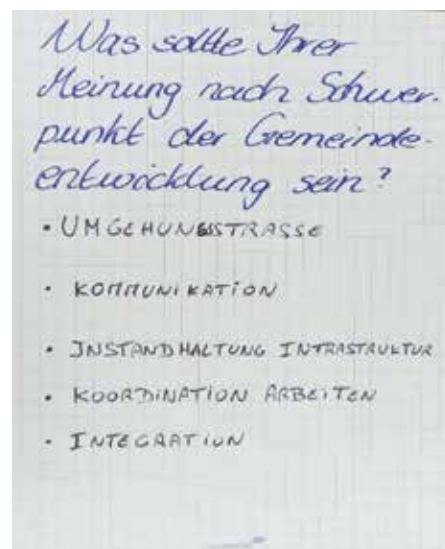
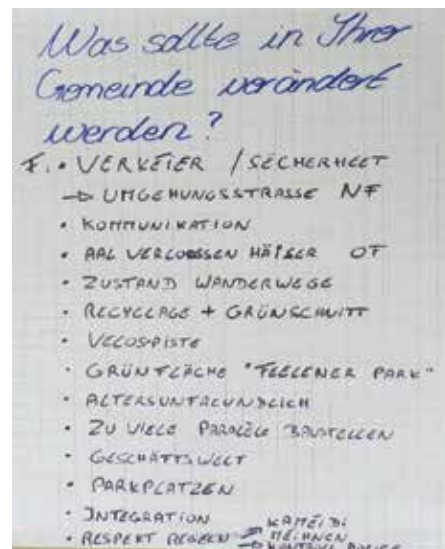
Der Bau einer Umgehungsstraße wurde von beiden Bürgertischen genannt, so dass dies aus Sicht der Bürgerinnen und Bürger die dringendste Aufgabe der Gemeindeentwicklung darstellt. Anschließend erhielt der anwesende Schöffenrat die Möglichkeit, Stellung zu den Vorschlägen zu nehmen. Die genannten Schwerpunkte bilden die Basis für die Erarbeitung von Lösungsansätzen in der nächsten Veranstaltung. Aufbauend auf dem breiten Spektrum an Ideen, Kritiken, Anregungen und Meinungen der Auftaktveranstaltung sollen sich die bei der nächsten Veranstaltung anwesenden interessierten Bürgerinnen und Bürger selbst entscheiden, in welchen der Themenbereichen sie die Arbeit weiter vertiefen, ausfeilen und detaillieren wollen.

Zum Ausklang bedankte sich das Moderatorenteam bei den anwesenden Bürgerinnen und Bürgern für die rege und intensive Teilnahme.

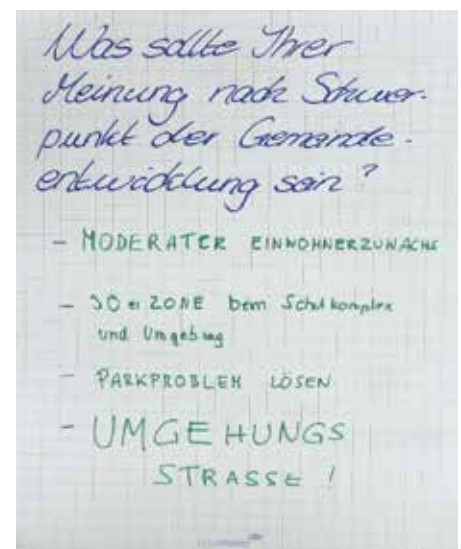
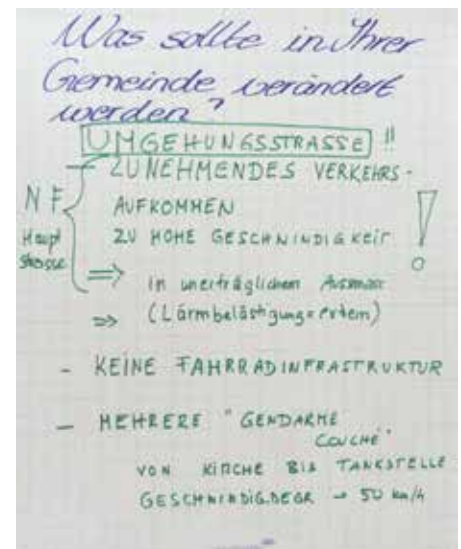
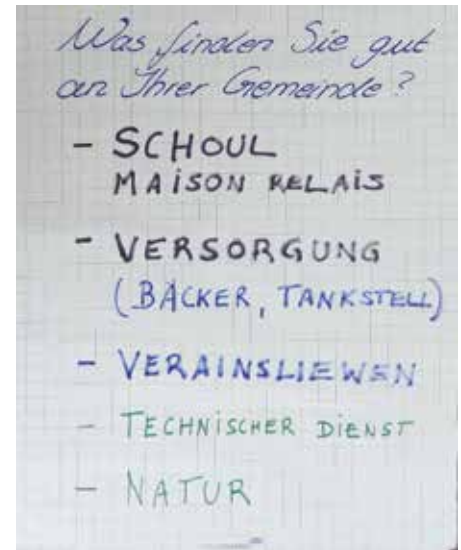


Präsentation der Ergebnisse der Diskussionsrunden durch die Bürgerinnen und Bürger.

ERGEBNISSE DER 1. ARBEITSGRUPPE



ERGEBNISSE DER 2. ARBEITSGRUPPE



BÜRGER-WORKSHOP II

GEMEINDEENTWICKLUNGSPLANUNG

FEULEN

Am Montag, dem 11. Dezember 2017, fand im Schulzentrum "Am Kuebebongert" in Niederfeulen der zweite Bürger-Workshop zur Gemeindeentwicklungsplanung, an dem zehn engagierte Bürgerinnen und Bürger teilnahmen, statt. An diesem Abend wurde in kleinen Arbeitsgruppen in ausgewählten Themenbereichen an der weiteren Entwicklung der Gemeinde gearbeitet.

Da Bürgermeister Fernand Mergen an diesem Abend einen weiteren Termin hatte, übernahm der Schöffe Alain Hansen die Begrüßung der Bürgerinnen und Bürger. Anschließend übergab er das Wort an Thomas Schlicher und Cindy Rabe vom Planungsbüro CO3, die durch den weiteren Abend führten.

Zunächst erläuterte Thomas Schlicher nochmals den Aufbau und die Ziele der Veranstaltungsreihe und gab einen kurzen Rückblick auf den ersten Abend.

So war es am Abend vor einer Woche das primäre Ziel, einen möglichst großen Querschnitt an allgemeinen Ideen, Problemen, Defiziten im Dorf- und Gemeindeleben herauszufiltern. Diese wurden bereits den Gemeindevorstandlichen zur Berücksichtigung im Rahmen der Gemeindeentwicklungsplanung an die Hand gegeben. Als Abschluss des ersten Abends wurden die Schwerpunkte der Gemeindeentwicklung von den Bürgerinnen und Bürgern herausgearbeitet. Dies waren:

- Bau einer Umgehungsstraße
- Verbesserungen für den nicht-motorisierten und ruhenden Verkehr (Lösung des Parkplatzproblems, Schaffung von 30-er Zonen)
- Einwohnerzuwachs und Integration der Neubürger in das Dorfleben
- Verbesserung der Kommunikation mit der Gemeinde über neue Medien und der Organisation des Gemeindeservice (Instandhaltung, Koordination der Arbeiten)

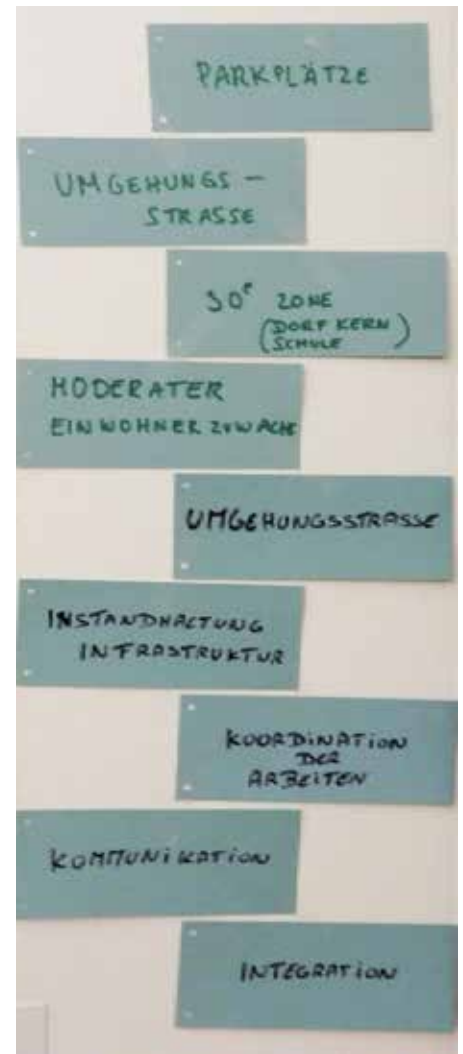
Auf Basis dieser Schwerpunkte erfolgte eine Auswahl der Themen, die an diesem Abend von den Bürgerinnen und Bürgern tiefer bearbeitet werden können. Die erste Gruppe

entschied sich für das Thema "Mobilität", die zweite für den Themenbereich "Kommunikation" und bearbeitete im weiteren Verlauf des Abends noch das Thema "Integration". Es begann eine intensive Arbeitsphase, die ähnlich der Auftaktveranstaltung in einem "Rundtischgespräch" durchgeführt wurde.

- Beim Thema "Mobilität" standen zunächst die Probleme, die durch die hohe Verkehrsbelastung insbesondere an der N 15 entstehen, im Vordergrund (Lärm, erhöhte Geschwindigkeit, Straßenschäden, fehlende Sicherheit durch überhöhte Geschwindigkeit). Anschließend wurden Defizite für den nicht-motorisierten und ruhenden Verkehr benannt (fehlende Parkplätze sowie Rad- und Fußwegeverbindungen, Fehlen alters- und behindertengerechter Zugänge zu öffentlichen Gebäuden). Zur Lösung der bestehenden Probleme schlugen die Bürgerinnen und Bürger der ersten Arbeitsgruppe bauliche und optische Veränderungen an den Hauptverkehrsstraßen (Verengung, Geschwindigkeitsanzeige, Bodenreflektoren) sowie den Ausbau des Wegenetzes für den nicht-motorisierten Verkehr vor.
- Die Bürgerinnen und Bürger, die das Thema "Kommunikation" bearbeiteten, erfassten zunächst die verschiedenen Kommunikationsmöglichkeiten, die bisher von der Gemeinde zur Verfügung stehen (Louschlüssel, Internetauftritt) und wie diese verbessert werden können (wöchentliche Aktualisierungen der Gemeindehomepage, Übersichtlichkeit, stärkere Nutzung des vorhandenen SMS-Systems). Auch sollten mehr offizielle Formulare online zur Verfügung stehen. Beim Thema "Integration" erarbeitete die Gruppe Lösungsvorschläge, wie sich besser um die Neubürgerinnen und Neubürger gekümmert werden kann. Neben dem Abbau der Sprachbarriere (z.B. Dolmetscher bei offiziellen Veranstaltungen) wurde auch das aktive Ansprechen durch die Gemeinde vorgeschlagen, um so



Begrüßung der Bürgerinnen und Bürger durch den Schöffen Alain Hansen und Thomas Schlicher vom Planungsbüro CO3.



Schwerpunkte der Gemeindeentwicklung aus Sicht der Bürgerinnen und Bürger.

die Zuwanderer in das Gemeinschaftsleben zu integrieren. Weiterhin wurden von der Gruppe noch weitere Wünsche zur Sicherheit und dem Erscheinungsbild der Gemeinde angesprochen (Beleuchtung, Sicherung, Instandhaltung und Reinigung von verkehrlichen Infrastrukturen).

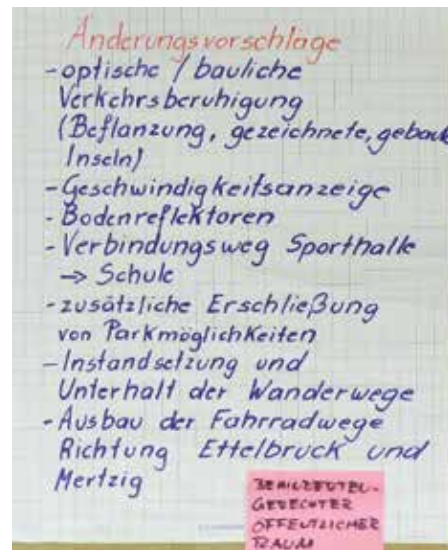
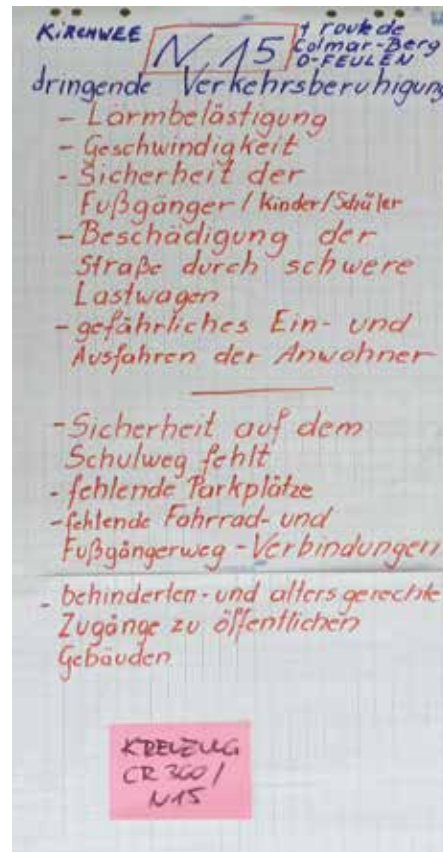
Im Anschluss an die jeweiligen Gruppengespräche fanden weitere Gespräche zwischen den Gruppen sowie dem Schöffen Alain Hansen zu ausgewählten Punkten und bereits vorhandenen Konzepten sowie Planungen (sicherer Schulweg, Radpisten) statt. Zum Abschluss der Veranstaltungsreihe bedankte sich Thomas Schlicher für das Interesse der Bürgerinnen und Bürger sowie die intensive Teilnahme und das Engagement.



Impressionen aus den Diskussionsrunden und den Präsentationen der Ergebnisse durch die Bürgerinnen und Bürger.

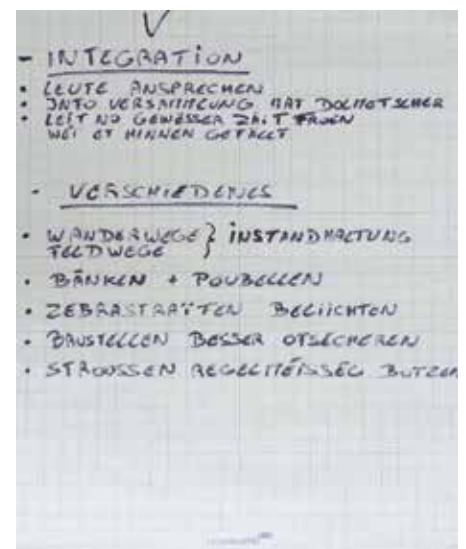
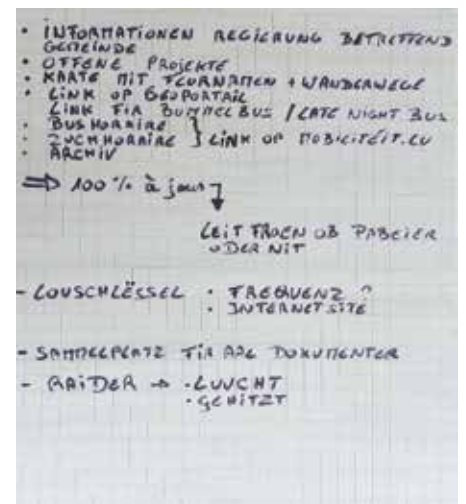
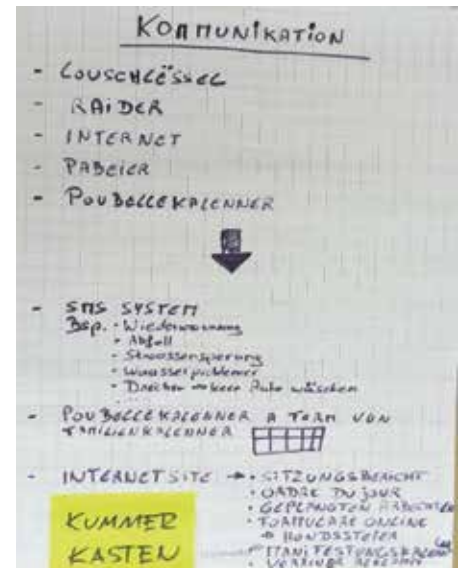
ERGEBNISSE DER 1. ARBEITSGRUPPE

(rot ergänzt Anmerkungen der 2. Arbeitsgruppe)



ERGEBNISSE DER 2. ARBEITSGRUPPE

(gelb ergänzt Anmerkungen der 1. Arbeitsgruppe)



ËMWELTKOMMISSION GROUSS BOTZ 2018



Mat enger Bedeelegung vu ronn 80 Leit waren de 14. Abrëll d'Membere vun de Veräiner sou wéi d'Schoulkanner mat hiren Elteren ënnerwee fir laanscht d'Stroossen an d'Feldweeër den Dreck opzehiewen. 8 Equippen sinn, ausgerëscht mat Sécherheetswesten, Händchen an Tute lass gezunn fir alles anzesammelen wat d'Leit einfach sou an Natur ewech geheien. Fir hiren Asaz ze belounen huet d'Gemeng beim Atelier fir e Patt an e gudden Maufel gesuergt. E grouse Merci u jiddwereen de gehollef huet a mir zielen déi nächste Kéier erëm op lech all.



KOMMIOUN



Um Sonntag, 8. April 2018 hunn 30 Kanner aus dem Parverband Saints Pierre et Paul hir éischt Kommunion vum Här Paschtouer Maurice Péporté an der Parkierch zu Mäerzeg empfangen. D'Kommionskanner goufen am Laf vun der Virbereedung begleet vum Anni & Josiane Binsfeld, Alexandra Walschaerts, Michèle Rippinger, Sara Ferreira an Maurice Péporté. Dës Feier stung ënner dem Thema: Jesus Brot der Gemeinschaft!

Foto: Charles Reiser

DEMAIN - LE FILM KINO- AN AKTIOUNSOWEND

"Demain", le film Cinéma du soir

23.4.2018



Den Dokumentarfilm "Demain" gouf am Kader vum KlimaPakt an enger Zesummenarbecht mat de Gemenge Mäerzeg, Groussbus, Buurschent a Feulen gewisen. Schued war dass ganz wéineg Leit aus deene 4 Gemengen de Wee an den Hennesbau op Feulen fonnt haten.

Den Owend huet mat der Präsentatioun vum Film "Demain" ugefangen. Op enger Rees duerch 10 Länner gouf gekukkt wou Problemer mat der Landwirtschaft, Energie, Wirtschaft, Demokratie, Bildung oder z.B. Müllentsorgung sinn. Et gouf no Léisunge gesicht a gefrot. Eenzel Leit hunn sech zesumme gedoe fir e Projet ëmzesetzen. Fir d'Zukunft vun eisem Planéit ofzesëchere muss gehandelt ginn an oft entstinn duerch kleng Initiativen Iddien déi global e grouss Succès kinnte sinn. De Film "Demain" huet 2016 de César vum beschten Dokumentarfilm kritt.

No der Projektioun vum Film war eng Publikumsdiskussioun wou konkret iwwer Problemer, Iwwerleeungen an Iddien vun deene 4 Gemengen diskutéiert gouf. Op engem riesege Plakat "Muer fänkt haut un" goufen d'Virschléi a Problemer graphesch mat flotten Zeechnungen duergestallt.

Den Owend war vill ze kuerz fir op all Iwwerleeungen anzegoen. De Message vum Film an och no der Diskussioun war sëcher dass jidferen fir säi Konsum verantwortlech as an dass e perséinlech eppes verännere kann.

Nadine Schreiner-Bachstein

Le film documentaire "Demain" a été projeté dans le cadre du pacte climat établi en collaboration avec les communes de Mertzig, Grosbus, Bourscheid et Feulen. Malheureusement, peu de participants de ces 4 communes se sont déplacées au Hennesbau pour visionner le documentaire.

La soirée a donc débuté par la projection du film "Demain". Lors d'un voyage à travers 10 pays, le film montre les problèmes rencontrés sur les sujets tels que l'agriculture, l'énergie, l'économie, la démocratie, l'éducation ou encore l'élimination des déchets. Des solutions ont été cherchées et apportées par la mise en place d'un projet ayant réunis plusieurs intervenants. Il faut agir pour l'avenir de notre planète et partant de cet objectif, de petites initiatives mises en place ont rencontré un franc succès. A noter que le film "Demain" a reçu un César en 2016, récompensé du meilleur film documentaire.

Après la projection du film, un échange s'est tenu avec le public présent des 4 communes sur les problèmes rencontrés, et des idées ont été échangées. Sur une large affiche intitulée "Demain commence aujourd'hui", des propositions de solutions sur ces problèmes y ont été dessinées.

La soirée fut bien trop courte pour aborder tous les sujets; toutefois le message porté par le film et les discussions était que chaque personne présente se sente sensibilisée sur l'enjeu d'une consommation éco-responsable, et puisse acquérir de nouveaux modes de consommation.

Texte original de Nadine Schreiner-Bachstein,
traduit en français par Aurélie Paracchini

**Weider Informatiounen fënnt een um Internet
Pour plus d'informations:
Centre Ecological Learning Luxembourg - www.cell.lu**

STRAUSSFEIER CENTRE DE RENCONTRE

| 4.5.2018 |

Am Kader vum neien "Centre de rencontre Warkdall" deen hei zu Feelen entsteet, hat de Schëffen- a Gemengerot op di traditionell Straussfeier Freides, de 4. Mee 2018 invitéiert.

Ënnert den Invitéeën waren esou wuel Techniker ewéi och Aarbechter vun de verschidde- nen Firmaen, déi dozou bäigedroen hunn, dass de Réibau haut fäerdeg ass. Schëffen- a Gemengerot, esou wéi Personal vun der Gemeng waren och vertrueden.

Um Programm stoung fir d'éischt eng "Visite des lieux" wou de Buergermeeschter Fernand Mergen vill Informatiounen an Erklärungen ginn huet an den Invitéeën Ried an Äntwert stoung. An enger klenger Ried huet hien den Aarbechter vun de verschidde Firmae Merci gesot an nach weider Erklärungen zum ganze Projet ginn.

Fir e klenge Pättchen an och fir z'iesse war gesuergt an esou gouf de Mëtteg bei sonnigem Wieder ausklénge gelooss.



En date du 4 mai 2018, le collège des bourgmestre et échevins ainsi que le conseil communal ont invité à la traditionnelle fête du bouquet final appelée "Straussfeier" du nouveau "Centre de rencontre Warkdall" actuellement en construction à Feulen.

Les techniciens ainsi que les ouvriers des diverses entreprises, qui ont réalisé le gros œuvre fermé du bâtiment, ont accepté l'invitation et étaient présents.

En visitant les lieux, le bourgmestre Fernand Mergen donnait toutes les explications et informations nécessaires et répondait aux questions posées. Après cette visite, le bourgmestre a remercié les ouvriers des entreprises concernées.

Un vin d'honneur suivi d'un repas était offert et les invités ont passé un agréable moment ensoleillé.



DE KLEESCHEN ASS ZU FEELEN EMPFAANGE GINN

| 3.12.2017 |



All bravt Kand huet eng Tiitche kritt an deem een oder aneren eng Rutt. Duerno kruten d'Leit eng Taass Kaffi a Kuch vum Fairtrade Comité am Musekssall zerwéiert. Den Erléiss vun der Kaffisstuff gëtt fir e gudden Zweck gespent.

KULTURREES 2017 BOURGOGNE



D'Rees ass vum 28. bis den 30. Oktober an d'Bourgogne gaangen. Deen éischten Dag stoung eng Visite vun Dijon um Programm, mat ënner anerem dem "Palais des Ducs". Eisen Hotel war zu Beaune, no bei der Alstad.

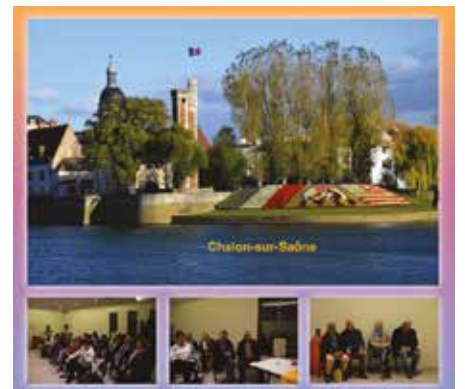
Den 2ten Dag Moies hu mir de "Clos de Vougeot" besicht, ee Schloss dat an de Wäibierger leit an och de Sëtz vun der "Confrérie des Chevaliers du Tastevin" ass. Nom Mëttegessen am Hotel ass d'Visite vu Beaune mat engem Guide zu Fouss gemaach ginn. Niewt ville mëttelalterleche Gebaier stécht den "Hotel-Dieu" natierlech besonnesch eraus.

Den 3ten Dag stoung de weltberühmte Fotografie Musée Niépce zu Chalon-sur-Saône um Programm. D'Mëttegiesse gouf während enger Schëfffaart op der Saône zerwéiert. De Nomëtteg si mir duerch d'Alstad vu Chalon getrëppelt ier den Dag mat enger Wäiprouf ofgeschloss gouf.

Op der Réckrees hu mir nach een Tëschestopp zu Vézelay, ee Weltkulturierwe vun der UNESCO, gemaach. Déi mëttelalterlech Basilika war an ass een Depart vum Jakobswee. Am spéiden Owend si mir dann erëm gutt doheem ukomm.



**Ee grouse Merci un d'Organisateuren
an un d'Busfirma Schmit a mir freeën
eis schonn op déi nächst Rees.**



SCHWÉIER ZÄITEN

E Film iwwert d'Éislek vun 1814-1940 vum René Flammang

| 15.11.2017 |



Onerwaart gudd besicht war e Filmowend am Hennesbau wou de Film "Schwéier Zäiten" gewise gouf. Hei konnt een en Abléck an d'Natur, d'Aarbecht, d'Technik an d' Liewe vun de Leit aus dem Éislek an der Zäit vun 1814 - 1940 kréien. Grad an dësem Deel vum Land war et fréier net ëmmer einfach well d'Geologie vum Éislek d'Populatioun an och di Verantwortlech vum Land viru grouss Erausforderunge gestallt huet. Verschidden thematesch Filmausschnëtter hunn hei flott Andréck gewisen. Vill Gerätschaften oder z.B. Kleeder vu fréier hunn een u laang vergaangen Zäiten erënnert an och schmunzele gelooss.

De Filmowend am November war eng flott Initiativ vun der Kulturkommissioun an de "Musée" am Hennesbau eegent sech ganz gutt fir esou een uregen Owend.

Nadine Schreiner-Bachstein



SCHULKINDER SPENDEN

Weihnachtsmarkterlös an "Noël de la rue"



Jährlich organisieren die Schüler der Grundschule "Am Kuebongert Feulen" zusammen mit ihrem Lehrpersonal einen Weihnachtsmarkt, mit dem Ziel den Erlös an uneigennützige Werke weiterzuleiten. So bastelten die Schüler des Zyklus 2 Weihnachtsdekorationen für die Weihnachtsfeier der Vereinigung "Noël de la rue", während die Schülerklassen der Zyklen 3 und 4 ihre Bastelarbeiten zum Verkauf anboten. Die Elternvertreter trugen an diesem Tag ihren Beitrag dazu, in dem sie die Besucher während einer Kaffeestube mit allerlei Gebäck, Kaffee und Kuchen verwöhnten. Wie vereinbart wurde der Gesamterlös des Weihnachtsmarktes dann im Rahmen einer Schecküberreichung an Léon Kraus, in Vertretung der Vereinigung "Noël de la Rue" übergeben. Dieser bedankte sich herzlich für die noble Spende über 1.860 € und erklärte den Schülern dass die Vereinigung "Noël de la Rue" sich auf freiwilliger Basis einsetzt, um den Obdachlosen am Weihnachtstag mit einer Mahlzeit, Animation und Geschenken einen schönen Tag zu bereiten.

Text / Foto: Charles Reiser



ACFL-SEKTION

„Fraen a Mammen Feelen-Mäerzeg“ spenden 8.000 €



Text / Foto: Charles Reiser

Ganz engagiert zeigten sich die „Fraen a Mammen Feelen-Mäerzeg“ im vergangenen Jahr. Das verdeutlichte Präsidentin Milly Hilbert-Scholtes, wie aus dem darauf folgenden Tätigkeitsbericht zu erfahren war und den Dank an alle Beteiligten für ihre Mitarbeit verdiene. Mit der Aufnahme von elf Zugängen zählt die Sektion, die bereits seit dem Jahre 2003 besteht, insgesamt 134 Mitglieder. Das gut gefüllte Jahresprogramm sieht zur Zeit so aus: „Fueskaffi“ in Mertzig (28. Januar), Nationale Generalversammlung in Colmar-Berg (6. Februar), Messe zum Welttag der Kranken in Ettelbrück (13. Februar), Weltgebetstag der Frauen in Beggen (2. März), Pilgerfahrt zur schwarzen Muttergottes (9. März), Josefs-Feier in Ettelbrück (19. März), Oktavmesse für Senioren und Kranke in Ettelbrück (24. April), Donau-Kreuzfahrt mit dem Dekanat (27. Juni bis 2. Juli), Sommerfest in Mertzig (26. August). Bei den anstehenden Vorstandswahlen wurden Claudine Lies und Margot Hansen mit großem Dank verabschiedet und Nathalie Faber-Daubach als einzige Kandidatin neu in die Vereinsspitze aufgenommen. Großes Lob zollten sowohl Bürgermeister Mike Poiré wie auch

Abbé Maurice Péporté, die beide der Sektion Feulen-Mertzig mit ihrem eifrigen Vorstand, für ihr uneigennütziges Schaffen im Dienste der Allgemeinheit und ebenso auf kirchlicher Ebene ihren Dank und Respekt, aussprachen. Diesen Worten schloss sich Dekanatspräsidentin Henriette Mathias auch gerne an. Dem Abschluss der Versammlung folgte eine doppelte Schecküberreichung. Dankend nahmen Marc Hubert, Guy Kayser und Cedric Malek den Scheck über 4.000 € in Empfang. Mit diesem Geld wird die Weiterführung der Werke des verstorbenen Pater Johny Geisen in enger Zusammenarbeit mit dem „Mouvement des Communautés Populaires (MCP) in Brasilien unterstützt. Über weitere 4.000 freuten sich André Grosbusch, Maria Kalmes und Pascal Nicolay, die der uneigennützigen Vereinigung für soziale Hilfe „Vie naissante“ zugutekommen. Diese ist breitgefächert und unterstützt Probleme junger Mütter vor und nach der Geburt ihrer Kinder. Der aktuelle Vorstand der „ACFL Feelen-Mäerzeg“: Milly Hilbert-Scholtes (Präsidentin), Sylvie Weiler (Kassiererin), Nathalie Faber-Daubach, Fonsi Goerens und Mariette Thoma (beisitzende Mitglieder)

WEIHNACHTSBAUMSAMMLUNG

Feuerwehr Feulen spendet 2.000 € für Hirnschlagbetroffene



Text / Foto: Charles Reiser

Seit 2007 sammelt die Feuerwehr Feulen die ausgedienten Weihnachtsbäume bei den Mitbürgern ein, um sie dann ökologisch zu entsorgen. Bei der diesjährigen Sammelaktion kamen mit einer Spende aus der eigenen Vereinskasse insgesamt 2.000 € zusammen. Anlässlich der Scheckübergabe im Einsatzzentrum in Niederfeulen erklärte Korpschef Roger Claus dass man erneut sehr stolz darauf sein könne, den Erlös einer uneigennützigen Vereinigung zu übergeben. In diesem Jahr sei es die Vereinigung "Blëtz" eine Luxemburger Vereinigung für Betroffene eines Hirnschlages, als Nutznießerin. Dabei ging sein Dank an alle Einwohner, freiwilligen Helfer und an alle die den Fuhrpark samt Maschinen bei dieser Aktion unent-

geltlich zur Verfügung stellten. Dankend nahmen Yvette Schosseler und Nicole Backes den Scheck in Empfang und erklärten die Zielsetzungen und Projekte ihrer Vereinigung, denen Personen mit einem Gehirnschlag zu helfen und den Betroffenen, ihren Familien und Freunden, Hilfe und Unterstützung anzubieten. Sie achtet dabei auf die Integration der Betroffenen in die Gesellschaft, dazu unterstützt sie die Verbesserung der Lebensbedingungen der Betroffenen und ihres Umfelds. Sämtliche Spenden werden dazu helfen die Prävention und die Forschung zu finanzieren. In zwölf Jahren hat die Feuerwehr Feulen insgesamt 11.463 € für gute Zwecke gespendet.

FLOTT IMPRESSIOUNEN VUN DER SCHOULSPORTWOCH AM KUEBEBONGERT

| 14.-18.5.2018 |





AM KUEBEBONGERT



D'Kanner aus dem Cycle 1 hu Munien vum Joe Munoz gemolt a sou d'Mauer bei hirer Schoul méi faarweg gemaach.



ÉQUIPE DES JEUNES FOOTBALLEURS DE FEULEN

Le 21 avril 2018, l'équipe des jeunes footballeurs de Feulen s'est déplacée pour son 1er match amical joué contre l'équipe du FC Mamer.

Encadrés par leurs entraîneurs et motivés par leur groupe de supporters déplacés spécialement, nos joueurs se sont distingués par leur esprit et cohésion d'équipe, mais aussi par leur courage d'avoir joué sous un soleil de plomb.

Au terme de cris d'encouragements "Allez Feulen!", l'équipe s'est inclinée 2-1 mais s'est montrée combattante et volontaire, avec une ligne de défense hermétique et une attaque de pointe qui aurait pu concrétiser à de multiples reprises.

Nous pouvons également saluer et remercier l'engagement des entraîneurs et encadrants, qui contribue grandement à la construction d'une belle équipe qui foulera prochainement le nouveau terrain de football.

La relève est en passe d'être assurée... et avis aux amateurs, les inscriptions restent ouvertes pour les jeunes talents nés à partir de 2010.



Coach: Jorge Pinto Tél.: 691 13 81 77 - **Responsable: Rajesh Etgen** Tél.: 621 22 88 68

MAJOR GENERAL HIRAM DUDLEY IVES (1905-1983)



Eng vun deenen auslännesche Perséinlechkeeten déi eis Gemeng Feelen geprägt huet ass ouni Zweifel den amerikanesche General Hiram Dudley Ives. Mir wëllen an dëser an och nach an de nächsten Ausgabe vum Louschlëssel den Éierebieter vu Feelen virstellen, oder déi gutt Erënnerungen un hien opfrëschen.

Deen éischte Kontakt deen de General mat Feelen hat, geet op déi batter Krichsjoren 1940/1945 zeréck, wou hien als militäresche Kommandant d'Uertschaft kenne geléiert huet. Dofir muss ee sech zeréck an d'Geschicht vum 2te Weltkrich versetzen. Et muss ee sech allerdéngs mat den Evenementer vun de Krichsjore befaasse fir dës Situatioun ze verstoen. Well vill Leit sech mat den Ereegnesser vun där Zäit beschäftigt hunn, sinn eng ganz Partie Dokumenter a Bicher entstanen, an deenen dës schlëmm Joren detailléiert beschriwwen goufen.

WÉI KONNT ET ZUM 2. WELTKRICH KOMMEN?

Am Joer 1933 koum den Adolf Hitler an Däitschland un d'Muecht. Vun Ufank un huet hien géigeniwwer vu senger Nopeschlänner eng aggressiv Politik bedriwwen, déi eng territorial Ausdeenung vun Däitschland erbäiféiere sollt. Ewéi Polen net bereet war, dem Adolf Hitler senger Forderungen nozekommen, huet hie Polen den 1. September 1939 militäresch ugegraff.

Eng Konventioun tëscht Polen, Frankräich an England huet derzou gefouert, datt dës zwee Länner Däitschland den 3. September 1939 de Krich erkläert hunn. Domat war den Zweete Weltkrich ausgebrach.

ENG KUERZ CHRONOLOGIE VUN DEN EREEGNESSER AUS DEM 2TEN WELTKRICH HEI ZU LËTZEBUERG:

DEN 10. MEE 1940: Déi däitsch Wehrmacht iwwerschreit d'Grenze vum neutrale Groussherzogtum Lëtzebuerg, ouni op militäresche Widerstand ze stoussen. Eis Groussherzogin an eis Regierung verlossen d'Land fir sech fir d'éischt a Frankräich an duerno an England, Kanada an Amerika a Sécherheet ze bréngen. Géint 10 Auer sinn zwar franséisch Truppen am Süde vum Land erageréckelt an op ville Plaze koum et zu heftege Kämpf. Wéi d'Kanounen vun der Maginot-Linn an Aktioun getratt sinn, hunn zirka 45.000 Awunner aus de Südgemengen missen a Frankräich oder an den Norde vun eisem Land evakuéiert ginn. Uertschaften, wéi Rémeleng, Déifferdeng a Schëffleng goufen uerg getraff. Déi lescht franséisch Eenheeten zéien sech de 14. Mee zeréck, well se erkennen, datt se der zueleméisseg a waffentechnesch iwwerleeëner Wehrmacht net gewuess sinn.

Deen éischten Akt vun der Besatzungsmuecht ass d'Ariichte vun enger "Ober-Feldkommandantur", ënnert engem General Gullmann. No 2 Wochen gëtt doraus eng einfach Feldkommandantur ënner dem Oberst Schumacher, dann ënner dem Oberst Schmidt.

11. MEE 1940: Däitsch Zaldoten hänke Plakater op, mat Bezuch op d'stroferechtlech Bestëmmungen an deene vun däitschen Truppe besate Gebidder.

23. MEE 1940: Schwéier-Industrie souwéi d'Bankekapital a Liewensmëttel Reserven gi beschlagnahmt.

2. AUGUST 1940: E schrecklechen Dag fir Lëtzebuerg. An engem verëffentlichten Telegramm heescht et:

"Gauleiter Gustav Simon, hat durch Erlass des Führers vom 2. August 1940 den Auftrag erhalten, das ehemalige deutsche Reichsland Luxemburg dem Deutschland wiederzugewinnen."

De Gustav Simon, dee schonn de 29. Juli säin Amt iwwerholl huet, ass Gauleiter vu Koblenz-Tréier a gëtt Chef vun der Zivilverwaltung zu Lëtzebuerg. Eier hien vun der Nazi-Partei als Mataarbechter iwwerholl gëtt, war hie Schoulmeeschter zu Hermeskeil.

De Gustav Simon ass en Zwerg vu Gestalt awer e Ris u Nidderträchtegkeet a Gemengheet.

Während deene véier Joer, wou hien hei zu Lëtzebuerg Chef vun der Zivilverwaltung war, huet hien näischt anescht gemaach, wéi eis Landsleit ze schikanéieren, ze demüeten, a Prisongen, a Kazetter an an den Doud ze schécken.

Hien ass den Hauptverantwortleche fir all déi Verbräichen déi während senger Amtszäit hei zu Lëtzebuerg begaangen si ginn.

Sou huet hien ënner anerem folgend Moosnamen ugeuerdent:

- Distrikter durch "Kreise" ersat, "Ortsgruppen" mat "Ortsgruppenleiter" agefouert, Zellen- a Blockleiter goufen ernannt;
- Jiddescht Verméigen gëtt agezunn, jiddesch Dokterer, Zännokterer, Apdikter mussen hir Aarbecht astellen;
- den Direkter vum Lëtzeburger Wort, Mgr. Jean Origer a säi Redakter, Dr. J.B. Esch gi verhaft a kommen an d'Kazett (stierwen am Kazett);
- eis Fräiwëllegekompanie gëtt no Weimar deportéiert;
- de Schoulschwësteren an de Geeschtlechen gëtt den Unterrecht an de Schoule verbueden;
- d'Benediktiner Paterer ginn aus dem Klouschter vu Klierf deportéiert;
- D'"Amtsbürgermeister" ginn agesat, "Zellen- a Blockleiter" goufe nominéiert;
- Veräiner ginn opgeléist, hir Fändelen agezunn;
- all politesch Parteien a Gewerkschafte gi verbueden;
- de Lëtzeburger Frang gëtt durch "d'Reichsmark" ersat;
- **der franséischer Sprooch hat de Gustav Simon de Kampf ugesot**
- d'franséisch Sprooch gouf an de Primärschoulen als Unterréchtsfach verbueden;
- Franséisch Nimm a souguer Virnimm hu missen op däitsch iwwersat ginn;
- keng Franséisch Reklammen un den Haiser oder a Fënsteren;
- all Opschrëfte wéi "Pharmacie", "Boulangerie" etc. op däitsch;
- Héiflechkeetsformen, wéi "bonjour" "merci" asw. verbueden;
- droe vun engem "Béret" (Baskenmütze) gouf verbueden;
- Stroossenimm goufen an däitscher Sproch ëmbenannt (Adolf-Hitler-Straße an Hermann-Göring-Straße ware geleefteg);
- Chamber a Staatsrot goufen opgeléist;
- aus Lëtzebuerg gouf Lützelburg;
- fir Meedercher a Jongen gouf d'Hitlerjugend agefouert;
- de Gauleiter ëmgëtt sech mat 700 Polizisten aus Däitschland;
- d'Gestapo ("Geheime Staatspolizei") léisst sech an der Villa Pauly néier;
- de Gauleiter léisst eist Nationalmonument Gëlle Fra ofrappen, eng Nidderträchegkeet, déi de sougenannte Spéngelkrich zur Folleg hat;
- e Sondergericht gëtt agefouert;

Den 10. Oktober 1941 léisst de Gustav Simon eng "Personenstandsaufnahme" ausféieren:

- d'Lëtzeburger sollen op dräi entscheedend Froen äntweren: 1. Sprache; 2. Staatsangehörigkeit; 3. Volkszugehörigkeit;
- obschonn de Gauleiter iwwerzeegt war, d'Lëtzeburger géifen mat 3 mol "deutsch" äntweren, gouf hien uerg enttäuscht.

- Zirk 96% vun der Bevëlkerung hu mat Lëtzebuergesch geäntwert. De Gauleiter huet vu Roserei geschaimt, awer hien huet "d'Personenstandsaufnahme" zeréckgezunn.
- an den Zeitungen vu villen Alliéierte Länner gouf de Courage vun de Lëtzeburger ervirgestrach.

Dësen Dag gouf spéider zur "Journée de Commémoration Nationale" erhuewen.

- den Aarbechtsdëngscht fir Meedercher a Jonge gëtt agefouert;
- **den 30. August 1942 begeet de Gauleiter dat gréisste Verbräichen un eisem Vollek: -An der Ausstellungshal um Lampertsbiërg verkënnegt hien d'obligatoresch Wehrpflicht fir eis jonk Männer vun de Joergäng 1920 bis 1924.**

E Streik ass d'Folleg vun dësem verbräichereschen Erlooss.

De Gauleiter schléit de Streik onbaarmhärzeg nidder.

Vill Leit ginn an deene nächsten Deeg verhaft an an de Prisong oder op Hinzert agewisen.

20 Streikaffer ginn an den éischte Septemberdeeg zu Hinzert erschoss. Een 21. (däitscher Ofstamung) kritt zu Köln Klingelpütz de Kapp tranchéiert;

- Vill jonk Männer entzéien sech dem Zwang, verstoppe sech oder versichen an eng Widerstandsorganisatioun oder an eng alliiert Arméi ze kommen;
- hir Elteren a Geschwëster ginn ëmgesidelt;
- déi lescht Judden, déi sech am Land ophalen ginn an d'Klouschter vu Fünfbunnen bruecht a komme spéider op Auschwitz an Theresienstadt (nëmme e puer iwwerliewen);
- bei enger Verhaftungswell vu Resistenzmembre ginn 23 Männer op Hinzert bruecht an do erschoss;

LANDUNG AN DER NORMANDIE

An enger Operatioun, ewéi d'Welt se bis dohin net kann huet, landen de 6. Juni 1944 amerikanesch an alliiert Truppen un de Stränn vun der Normandie. Si hunn den Uerder déi däitsch Wehrmacht zu Land, zu Waasser an an der Loft ze zeréieren.

No haarden a verloschträiche Kämpf geléngt et hinnen ëm den 20. Juli 1944 déi däitsch Truppen an der Normandie entscheedend ze schloen an zum Réckzuch ze zwéngen. Nodeems dem Generol Patton seng 3. Arméi den 1. August 1944 an d'Kämpf agegraff huet, gëtt ganz Frankräich an e puer Woche befreit.

Déi geschloen Truppe vun der däitscher Wehrmacht si vun do u stänneg um Réckzuch.

Den 10. September gëtt Lëtzebuerg befreit.

Déi 5. amerikanesch Panzerdivisioun an déi 28. Infanteriedivisioun befreien eist Land.

Mat der 5. Panzerdivisioun zitt de Pränz Félix, de Mann vun der Grande-Duchesse Charlotte an Stad Lëtzebuerg an, gefollegt vum Ierfgroussherzog Jean, dee bei enger englescher Divisioun ass, an am Nomëtteg vum 10. September och an der Stad Lëtzebuerg ukënn.

Schonn e puer Deeg virun der Befreiung huet de Gauleiter Simon sech feig aus dem Stëbs gemaach.

ARDENNENOFFENSIV

Ween du gemengt huet dass de Krich fir Lëtzebuerg eriwuer wier hat net méi mat enger däitscher Géigewier gerechent. Déi kouw dunn awer an huet mat aller Gewalt eist Ländche getraff. De 16. Dezember goufen déi schwach besaten amerikanesch Linnen tëschent der Spëtzt vun eise Land, bis lechternach vu villfach iwwerleeën däitschen Truppen ugegraff an zum Deel agedrückt (bulge). Obschonn d'Amerikaner sech iwwerall daper verdeedegen, geléngt et deenen duerch Panzer ënnerstëtzen däitschen Truppen an deene nächsten Deeg iwwer Klierf, Wolz an Dikrech bis op Maarteleng an bis an de Viruert vu Baaschtnech ze kommen. Vill Dierfer falen erëm zeréck an däitsch Hänn. De 19. Dezember zitt d'Wehrmacht zu Wolz an. Den 20. Dezember fällt Dikrech an d'Amerikaner zéien sech aus Ettelbréck zeréck. Bis op Feelen huet een Detonatiounen héieren wéi d'Amerikaner zu Ettelbréck Brécken iwwer d'Uelzecht gesprengt hunn. Et kouw och de Befehl fir Feelen direkt ze raumen, sou datt déi meeschte Leit d'Duerf verlooss hunn. Éier d'Amerikaner sech bis op Mäerzeg zeréckgezunn hunn, sinn och nach d'Brécken iwwer d'Wark gesprengt ginn. D'Amerikaner wollten just Zäit gewinnen. Een Dag méi spéit fällt dann och Ettelbréck un Elementer vun der 352. VGD.

Nodeems den ieweschte Befehlshaber vun alliierten Truppen, de Generol Eisenhower, de 19. Dezember Gewëssheet vun enger däitscher Grousoffensiv hat, huet hien dem Generol Patton den Uerder ginn, mat engem Deel vu senger Arméi de Raum Loutrengen ze verlossen an op Lëtzebuerg ze kommen fir do de Kommando ze iwwerhuelen.

Den 21. Dezember riicht de Generol Patton säin Hauptquartéier an der Stéftung Pescatore an der Stad Lëtzebuerg an.

Den 21. Dezember 1944 sinn déi éischt däitsch Zaldote vum 915. Regiment (352. Volksgrenadéierdivisioun) a Feelen ageréckt. Déi puer Leit déi nach am Duerf waren, goufe verhéiert an d'Haiser goufe no Amerikaner duerchsicht. D'Amerikaner haten an der Tëschenzäit e Beobachtungsposten an der Porkierch zu Uewerfeelen ageriicht. Vum Kierchturm konnten si all Beweegung vum Feind verfollegen. Vun hei konnte si gesinn datt aus Richtung Mäerzeg verspreeten däitsch Zaldoten sech op Uewerfeelen zou beweegt hunn. No engem kuerze Gefecht konnten 80 däitsch Zaldote gefaange ginn.

Den 22. Dezember steet de Generol Patton mat dräi Divisiounen bereet, fir dem däitschen Ugrëff an d'Flank ze stoussen. (26. an 80. Infanteriedivisioun a 4. Panzerdivisioun). D'Regiment 319, lénks an d'Regiment 318 rechts, fänkt déi 80. Infanteriedivisioun hiren Ugrëff den 22. Dezember, um 6 Auer un, fir aus dem Raum Miersch a Richtung Norden virzestoussen. D'Regiment 319 geet iwwer Biissen a Richtung Mäerzeg, mat der Missioun een Deel vum Regiment 109 vun der 28. Infanteriedivisioun ofzeléisen an dann a nördlecher Richtung virzestoussen. Dat 318. Regiment marschéiert iwwer Kruuchten, Kolmer-Bierg a Richtung Ettelbréck.

Un der Spëtzt vum 1. Bataillon, 319 Regiment (80. US-Infanteriedivisioun déi ënner dem Befehl vum Generol Horace McBride stoung) ass de Lieutenant-Colonel Hiram Dudley Ives den 22. Dezember, um 15 Auer a Feelen agezunn an huet eist Duerf befreit. Eng däitsch Eenheet vun der 352. Volksgrenadéierdivisioun déi a Richtung Mäerzeg ënnerwee war, ass dem konzentréierte Feind vum 1. Bataillon zum Affe gefall a gëtt praktesch vollstänneg opgeriwwen.

Vill Päerdskadaver a Ween hunn d'Strooss vun Uewerfeelen op Mäerzeg bedeckt.

Während dat 2. Bataillon vum Regiment 319 Heischent an der Nuecht zum 23. Dezember erreecht, geet dat 1. Bataillon vum Lieutenant-Colonel Ives a Richtung Kiemen an erreecht d'Uertschaft den 23. Dezember, géint 16:30 Auer. Zu Kiemen gëtt dat 1. Bataillon an hefteg Kämpf verwickelt. Duerf wiesselt an de nächsten Deeg e puer mol de Besetzer. Dat 2. an dat 3. Bataillon vum 319. Regiment hunn Heischent no haarde Kämpf besat. Trotz heftege Géigenugrëff kann de Feind déi 2 Bataillone net méi vun der Héicht verdriewen. Well déi däitsch Zaldoten déi al Bréck am Heischtergronn gesprengt haten, ass déi 80. Divisioun net weiderkomm. Réischt vum 5. op den 6. Januar 1945 geléngt et de Pionéier vun der 80. Divisioun héi eng provisoersch Bréck ze bauen iwwer déi d'Regiment 319 mat sengen dräi Bataillonen op Géisdref, Dohl a Nacher vir réckt. Dem Lieutenant-Colonel Ives säin 1. Bataillon eruewert Dohl de 6. Januar 1945.

De Lieutenant-Colonel Ives war mat der 80. Infanterie Divisioun den 3. August 1944 um Utah-Strand an der Normandie gelant. Säi Bataillon huet an den éischten Deeg un der Befreiung vun Avranches deelgeholl. Duerno ass hien duerch Frankräich bis op Lëtzebuerg komm, wou hien dann déi éischt Kontakter mat der Lëtzebuerger Bevëlkerung kritt huet.

No dem Krich ass de Lieutenant-Colonel Ives bei der Arméi bliwwen. Hie gouf Colonel a war zum Schluss "Major General", d.h. Generol mat zwee Stären. Hien huet nom Zweete Weltkrich folgend Positiounen bekleet:

1948-1950 an 1951-1953: War Department General Staff

1953-1954: G-3 U.S. Forces Trieste

1954-1955: 7th Army Germany

1955-1956: Assistant Commander 5th Infantry Division Germany

1956-1958: Chief Illinois Military District

1958-1959: Senior Adviser Korean Army

1959-1960: Chief-of-Staff 3rd Army

1960-1961: Commander General Fort Jackson South Carolina

1961-1963: Departmental Inspector General, Department of Army

1963-1965: Inspector General, Department of Army

Während senger Dénagschtzäit gouf hie mat folgenden héijen Dekoratiounen ausgezeechent:

Silver Star with Cluster

Bronze Star with Cluster

Distinguished Service Medal

Distinguished Unit Citation

Croix de Guerre Luxembourgeoise

De 14. Oktober 1975 ass de Generol déi éischte Kéier nom Krich op Lëtzebuerg komm. Zu Dohl, wou hien häerzlech empfaange gouf, huet hie spontan ausgeruff:

Meng Zaldote waren déi Bescht vun der Welt.

An de nächsten Editiounen vum Louschlëssel ginn mer méi op den Mënsch Dudley Ives an, an erklären déi déif Bezéiung zu eiser Gemeng.

Text: Pol Koetz - Quellen: Archiv Marcel Thill / Feulen vergisst seine Kriegsoffer nicht vum Paul Heinrich / Lëtzebuerg 1944-1945 Roland Gaul-Fred Karen-Frank Rockenbrod / U.S. Army in WWII European Theater of Operations Hugh M. Cole / Bulletin Ceba Série 1984/1

Heute vor 40 Jahren

Lux-Wort 8.1.1985

Die Panzerschlacht von Dahl

Als am 10. Januar 1945 die Tagespromenaden des großartigen, mit tausenden deutschen Gefangenen besetzten, als die Deutschen 3 km südlich Wiltz gegen Gegenangriff insichien" bekanntgab, war die Geschichte dieses friedlichen Dorfes um eine blutige Seite reicher geworden. Um die blutigste!

In den frühen Abendstunden des 17. Dezember meldeten Einwohner aus Maestricht, die wir gewohnt nach den amerikanischen Gefangenen heimkehrten wollten, die Anwesenheit deutscher Soldaten in den Wäldern. Eine junge Urinabe lief als diese beredete Angst wuchs, als ein asiatischer Horizont lodende Brände die herangebrochene Dunkelheit jäh aufhüllten.

Erst um die Mittagszeit des folgenden Tages schienen die Amerikaner, die tags zuvor im Schutze der Kerensicht und Christbaumstimmung eine Vorwühlmaschine abhielten, die drohende Gefahr und den Ernst der Lage zu erkennen. Eindeutige Anzeichen, die die Bevölkerung auf das Dorf auf schrecklichen Wege zu verlassen. Einer nur blieb zurück, der Deutschen, der "schwarzen Tieg". Er suchte die absterbenden Gefilde auf und füllte dem hilflosen Vieh Krippe und Heufe. Unweit der ersten Dörfler strengen ihn die Volkstürmer. Mit vorgeladenem Gewehr verlangten sie von ihm möglichst genaue Angaben über deutschfeindliche Familien. Tieg, der weder Angst noch Furcht kannte und den Landstreicher nie geirrt hatte, kam ihrer Aufforderung nicht nach. Verdutzt zogen die Deutschen ab.

In den nächsten Tagen wurden die deutschen Truppen in und um Dahl durch Einheiten der 88. Division Großdeutschland sowie der 9. Volks-Grenadier Division erheblich verstärkt. Nahezu 70 Leuten, die mit "Kiel und Kegel" in Richtung belagerte Girmes aufbrachen waren,

wurde oberhalb Wiltz der Fluchtweg von hundertenden deutschen Truppen abgeschnitten. Ammer als zuvor kehrten sie heim und suchten Obdach in verschiedenen Kellerräumen. Ihr Dorf war zur ersten Frontlinie geworden. Gemeindefürst wollten sie am hohen Weihnachtsfest den Rosenkranz in der Pfarrkirche beten. Doch am Vorlage begann von Süden her ein furchtbares Artilleriefeuer, das tagelang andauerte. In der Neujahrsnacht klopfte es hart an die Kellerwände des "Liebeshauses". Sollte etwa die Stunde der Befreiung? Erst, ein 13jähriger Junge, den längst schon die kühle Erde deckt, hob mit reiner Stimme an: Menschen, die ihr wart verlor, lebet auf, erfrischt euch! Aber alle Hoffnung schwand, als deutsche Soldaten in amerikanischer Uniform kurz am Obdach hielten.

Um diese Zeit versuchten die Amerikaner, mehrmals vergebens, die Böschungen von Dahl zu erobern. Darobin bauten sie in der Nacht zum 6. Januar in Heideresch-Grund eine Brücke über die seit einer Woche zugebrochene Saart.



Gegen 4 Uhr morgens schlichen die drei Bataillone des 318. amerikanischen Regiments ins Schlierbachtal. Das Bataillon stieg das seitliche Tal hinauf nach Böderscheid zu und stürmte Dahl von der Seite her. Gegen 3 Uhr nachmittags stießen die Amerikaner laut rufend und schreiend ins Dorf vor. Wie die M. drei Könige freuten sich die Kelleraufbewohner über den Hoffungsgestern, der über ihrem Dorf stülte stand. Nichtsdestoweniger erkannten sie die gefährliche Lage ihres Dorfes, das in diesen Stunden einer schrecklichen Landung gleich, die vielleicht etwas zu weit ins offene Meer hinauslockte. Noch waren die Nachbarortshafen Nocher, Maestricht, Dochholz und Wiltz fest in deutscher Hand. Hier saß der Feind auf Raute. Im nahen Bochtort wurde unter Anleitung eines deutschen Generals ein großangelegter Gegenangriff geplant, ausgearbeitet und geleitet.

In der Frühe des 8. Januar teilten schwere Panther- und Tigerpanzer an den Westeingang von Dahl. Sie sollten den amerikanischen Nachschub von Goerdorf her unterbinden. Ein anderes Sturmgeschütz-

übrigens das schwere, das in unserm Lande zurückließ - solche dem erwarteten Ansturm von Böderscheid her abzuwehren. Den Sturmangriff des Dorfes deckten leichte Panzer, die von Nocher her eingesetzt waren. Deutsche Infanteristen hatten den Auftrag, einerseits von Bochtort herauf auf Goerdorf abzuschießen, andererseits links vom Dorf den Weg nach Maestricht zu übernehmen und die Verbindung mit den deutschen Truppen im Obermaestricht wiederherzustellen.

Das Gelingen dieses Planes hätte zweifellos die vollständige Befreiung von Dahl zur Folge gehabt. Die Amerikaner aber waren vorbereitet. Schwere Panzerminen spürten die Durchwachen. Kampfgeübte Infanteristen laurten hinter Giebel, Hecke und Zaun. Seit 14 Tagen war die auf der Heideresch der Kuppe aufgesetzte Artillerie auf jeden Punkt des Dorfes genau eingewichen. Gegen 4 Uhr morgens begann der schwere Kampf. Auf der ganzen Linie ritten die deutschen Stabswagen heran und versuchten, die eingeschlossenen Häuser zu verschießen. Hinter einer letzten Anhöhe gelang es, jeder die Verteidiger den Feind bis in aller nächste Nähe heranzuziehen und brachen dann mit panzerbrechenden Geschossen den Angriff. Mitternachts Feuer aus allen Tümpeln brüllte stundenlang. An zwei Fronten tobten die Kämpfe. Zwischen den beiden Fronten, die die Amerikaner in der Mitte hatten, lag ein tiefer Graben. In der Mitte des Dorfes war ein einzelner Haus, der Aker, eine in Handreich genommen werden. Wenn gefahrte deutsche Infanteristen kranken aus der "Macherebach" durch den Obertor des Dorfes, die Garteckchen entlang den Berg hinauf und versuchten, die nach Süden schauenden Ställe zu erreichen. Nur eine Handvoll amerikanische Schützen hatten das Haus besetzt. Sobald sie den Feind schickten, mählten ihre MG-Gehäse die Angreifer schamlos nieder. Feigen gelang es, den noch den Zugang in den Stall. Hand-



graten plündern. Das Vieh brüllte auf, sprang in die Futterkrippen und fiel in die Kellen zurück. Der nördliche Teil des Hauses war bald in deutscher Hand. Die letzte Straße aber, deren Fenster gegen Maestricht schauten, wagten die Deutschen nicht zu betreten. Hier zogen amerikanische Spezialisten am Maschinenengewehr. Unablässig leuchteten die Kugeln über offene Feld. Keinem Deutschen gelang der Übergang.

Um 8 Uhr war die schwere Schlacht beendet. Der deutsche Angriff war total gescheitert. Und morgen würde sie wieder in Dahl sein, hatten sie tags zuvor in Nocher gepöbelt. Ausgebrannte deutsche Panzerminen umkreisten das Dorf, vernichtete amerikanische Stützpunkte leiteten zu geschlossenen Giebeln. Hinter Hecken und Feldsteinen, in Erdhöhlen und auf freien Feldern lag teilweise das Zeug, die Zukunft zweier Völker. Glimmender Kellerröcher aber war ein Glimmender Nacht ein Leuchtzeichen. Ein unangenehmes Bild aber bot sich ihnen am Morgen, besonders den Frauen der Kellerräume. Die Panzerkräfte im Erdgeschoss war die Verhandlungsmasse eingedrungen. Ununterbrochen wurden amerikanische Verwandte herangezogen, ausgewaschen, unterzucht, verbunden und auf Tragbahnen in die angedachten Schwerverwunden gebracht. Von dort aus erfolgte der Abtransport ins Lazarett. Die schweren Kämpfe der letzten Tage waren dennoch nicht schaden an der Zivilbevölkerung vorbeigegangen. Beim Einrücken der Amerikaner traf eine Kugel versetztlich die flüchtige Hilde Greter, die Enkelin des Schmieds. Im Keller des abgegangenen Pfarrhauses, nach kurz vor Beginn der Panzerschlacht die flüchtige Madeline M. Koppke-Past, die "Blaue Maie", wie sie genannt wurde. Trotz lauernder Gefahr und ständiger Kälte spazierten sie - ihr Geheir stiel - seit Jahren schon - wie längst gewohnt, das glatte schwarze Wolltuch um Kopf und Schenkel geschlagen, freundlich belächelt durch die Dörflerinnen.

Dahl blieb nun fest in amerikanischer Hand. Es wurde nun Aufmarschgebiet für die weitere Bekämpfung der nichtliegenden Dörfer. Darunter lagen die am "kanischen Militärverwaltung, die im Pfarrhaus quartiert war, am 10. Januar alle Frauen und Männer nach Kessel-Münster evakuierten. Raus füllte sich das Dorf mit Amerikanern. Bis zu 300 saßen allein in Dahl geigen haben. Lieutenant Colonel Hiram Dudley Ives, der der 1. Bataillon bedingte, schlug vorübergehend sein Hauptquartier in Hause Buchmann Thies auf.

Erst drei Wochen später, als die Schneemasse einsetzte, konnte das amerikanische Rot Kreuz die gefangenen Soldaten, etwa 500, in der Mehrzahl Deutsche, bergen und auf

den Militärbefehlshaber setzen. Eine schwere Erkältung am Nachhinein trug die schließliche Abwehr. Gefangen in Dahl in der Nacht vom 7. auf den 8. Januar 1945.

Off und gerne bemalte ich seitdem die Gräber dieser Defizier. Besonders am Herzen liegt mir in der 18. Reihe des Block 2 das Grabkreuz 12. Hier ruht der Held vom "Apertur". 83-jähriger G. Turner. Bei der Verbringung dieses Gefangenen hatte er sich die höchste amerikanische Militärauszeichnung, genannt die Congressional Medal of Honor, 4 Wochen später, am 4. Februar 1945, bei der Verbringung dieses Gefangenen erhalten. Ein anderer Weltkriegsheld des 1. Bataillons, G. Seibert, hätte bei den schweren Kämpfen zwischen Dahl und Nocher das Augenlicht verloren. In Würdigung seiner großen Verdienste um unsere Heimat wurde ihm 1971 die militärische Dekoration "Croix de Guerre" zuerkannt. Sein Opfer bleibt unvergessen. Am 1. Dezember 1983 starb nach langer Krankheit Major General H.D. Ives. Im Sommer 1973 hatte er einmalig die hohe Schlichtschüler besetzt. "Meine Soldaten waren die besten der Welt", rief er mit starker Stimme auf dem Dorfplatz von Dahl aus. Für von Dahlern waren sie wirklich auch die besten. Ihre Heimat und ihrem Andenken!

Vier Jahrzehnte sind weiter ins Land gegangen. Eine neue Generation ist herangewachsen. Straßen und Hauswände haben stark geändert. Saat und Ernte aber wechseln immer noch in friedlicher Folge auf ihrem blutgetränkten Boden. Nur in völkischen, brennenden Nächten glüht man heute noch die Stätten und Stellen der sterbenden Soldaten zu hören.

H. I.

Überführung der Leiche in die Ruhestätte-Oberseite von Joseph Maestricht
Die Tage 19. 1945, 1-4 von C. P. Kirm.
Lebensworte Nr. 18, 1. 1973 H. P. C. 28A
persönliche Erinnerungen und mündliche Mitteilungen

MAESTRIET 5. DECEMBER 1945


Dank you to the 1st Battalion

HALL OF VALOR

SEARCH: HALL OF VALOR

H. Dudley Ives

AWARDS AND CITATIONS



Army Distinguished Service Medal
See more recipients of this award

Awarded for actions during the **Cold War**

The President of the United States of America, authorized by Act of Congress July 9, 1916, takes pleasure in presenting the Army Distinguished Service Medal to Major General H. Dudley Ives (ASN: 0-29608, United States Army, for exceptionally meritorious and distinguished services to the Government of the United States, in a duty of great responsibility, during the period from October 1950 to November 1965.

General Orders: Department of the Army, General Orders No. 7 (January 12, 1966)

Action Date: October 1950 - November 1965

Service: Army

Rank: Major General



Gemeng Feelen



CHORALE SAINTE CÉCILE FEELLEN STELLT SECH VIR



De Gesang huet eng ganz laang Traditioun zu Feelen. Den 5. Juni 1864 war zu Ettelbréck ee Veräinsfest wou och e Gesangsveräin vu Nidderfeelen opgetrueden ass. Am Gemeengebericht vum 15. Dezember 1865 geet rieds iwwer ee Subsid vu 50 Frang deen de Veräin gebraucht huet fir kënnen ze iwwerliewen. Duerch Reiwereien am Duerf ass dee Veräin awer opgeléist ginn.

Et war dunn am Joer 1885 wéi ee neien Cäcilieveräin gegrënnt gouf. D'Gemeengeverwaltung huet beschloss dass dee neie Veräin Éierememberen zu Nidderfeelen dierft ophuelen, wat op weider Rivalitéiten tëschent Uewerfeelen a Nidderfeelen schlësse léisst. Duerch verschidden Ëmstänn wéi d'Pensionéierung vum Schoulmeeschter an Dirigent, ass och dëse Veräin lues an lues opgeléist ginn. Déi lescht Liewenszeeche sinn aus dem Joer 1909 wéi de Veräin nach ee Subsid kritt huet.

Ënner der Initiativ vum Paschtouer Linden an dem Schoulmeeschter Weides si spéider 2 Gesangsveräiner, een zu Nidderfeelen an een zu Uewerfeelen entstanden. Mee nach ëmmer hunn Divergenzen tëschen deenen 2 Dierfer bestane wat eng Zesummenaarbecht onméiglech gemaach huet. Dës 2 Veräiner sinn dann an de Krichsjore verschwonnen.

No dem 2. Weltkrich gouf ënner dem Kaploun Wewer an dem Schoulmeeschter François Decker ee neien Cäcilieveräin an d'Liewe geruff. Am Dezember 1949 huet dee neie Veräin d'Erlaabnes vun der Gemeng kritt fir eng Hauskollekt ofzehalen. Dëse Veräin huet bis an d'70 Jore funktionéiert, zum Schluss just nach mat e puer Memberen ier e ganz opgeléist gouf.

Ënner dem Impuls vum Paschtouer Wiseler huet de provisoeresche Comité am Januar 1977 zesumme mat de Gemeengevertrieder Aloyse Bormann a Marcel Thill deen éischte Kontakt mam ausgewielten Dirigent Théo Michels opgeholl. An dëser Versammlung goufe verschidde wichteg Parameter diskutéiert, wéi zum Beispill d'Uschafe vu Noute Material, Organist, Entschiedegung vum Dirigent, Prouwen an den Baitrëtt an den Pius Verband respektiv UGDA.

An der Sitzung vum 28. Januar 1977 koum et dunn zur Grënnung vum folgende Comité:

President:	ANTHON Jean-Pierre
Sekretär:	BORMANN Francis
Caissière:	SCHOLTES-KARELS Maisy
Archivar:	FINCK Johny
Memberen:	SCHNEIDER-SCHLEIMER Marguerite
	CARTUS Otto
	DECKER François

An der selwechter Sitzung goufen och d'Statute festgesat. De Veräin huet wéi seng Virgänger de Numm vun der hellegger Cäcilia kritt. Aktiv Membere goufen der deemools 33 gezielt. Déi éischt Aktivitéiten am Grënnungsjoer waren:

- Opnam am Piusverband
- 75 Joer Feier vun der Fanfare Feelen
- Sängertreffen zu Branebuerg
- Empfang vum néie Paschtouer Alphonse Wiseler
- Concert zesummen mat der Fanfare am Sall Schammel am Kader vun der Cäciliefeier
- Éischt Hochzäitsmassen an Begriefnesmasse goufe gesongen.

Am Joer 1978 gouf dunn eng éischte Kéier iwwer d'Uschafe vun enger Uergel diskutéiert an an der Optik gouf ee neie Comité gegrënnt. Och koumen eng Partie nei Aktivitéiten dobäi, wéi zum Beispill ee Concert fir Mammendag an ee Basar mat Kaffiskränzchen.

Den 23. Mäerz 1980 huet de Veräin un engem grouse Sängertreffen zu Mäerzeg deelgeholl. Eng 360 Sänger a Sängerinnen aus de Nopesch Gemengen hu Wierker vu grouse Komponisten opgefouert. Begleet goufe si op der Uergel vum Carlo Hommel an dat Ganzt stoung ënnert der Leedung vum Aloyse Kuffer.

1982 goufen et dunn déi éischt Insigne de Merite. Den 5. Februar 1990 hat de Veräin d'Éier fir d'Radiomass ze sangen.

Den 15. Mee 1985 war ee groussen Dag fir eist Ländchen. Deen Dag ass den Poopst Johannes Paul II op Besuch komm. Vill Sänger hunn déi verschidde Feiere mam Gesang verschéinert, wat de Bëschof a sengem Bréif un de Pius Verband ënnerstrach huet.

Am Joer 1987 huet de Jean-Pierre Anthon no 10 Joer un der Spëtzt vum Veräin säin Amt als President niddergeluecht. Als Nofolger gouf d'Madame Marguerite Schneider-Schleimer vum Comité gewielt. Am folgende Joer huet de Paschtouer August Wampach a sengem Heemechtsduerf Feelen säi gëllent Paschtouer Jubiläum gefeiert. Den August Wampach huet sech duerch säin exemplarescht Verhalen als Resistenzler am 2. Weltkrich ausgezeechent an huet mat Recht d'"Médaille de l'Ordre de la Résistance" kritt. Den Här Paul Colling huet a senger Priedegt zu deem Ulass een detailléiert Liewensbild vum Paschtouer gezeecht.

Am Joer 1989 huet de Gesangsveräin déi feierlech Aweiung vum Klëppelkrich Denkmal (Artikel am Louschlëssel Nr.18) begleet.



während déi Grouss beim Patt matgefeiert hunn. Zanter 2010 organiséiert d'Chorale hiert Gaardefest am Paschtoueschaff zu Uewerfeelen. Déi lescht Joren huet de Jugendsensibel vun der Feelener Musek zum Gelénge vun dësem Fest bäigedroen.

E Bestietnis oder e Begriefnis, Ouschteren, d'Kommionsfeier oder d'Firmung, d'Oktavmass an der Kathedral, d'Antoniusfeier an der Kapell zu Uewerfeelen, d'Aläicheprozessioun oder de 15. August d'Prozessioun bei d'Grotte, Nationalfeierdag, wat wäeren dës Feieren ouni Gesang? Ausser an de Vakansen gëtt duerfir wöchentlech geprouft. Frou si mir iwwer jiddwer nei Sänger, dee Spaass um Gesang huet. Avis aux amateurs!

Viru gutt 10 Joer hunn d'Gesangsveräiner Feelen a Mäerzeg ugefaangen mateneen ze schaffen. Ufanks war et just d'Chrëschtmass déi zesumme geprouft a gesonge gouf. Während de Jore koume méi Aktivitéiten derbäi an zanter September 2012 hunn déi zwee Veräiner sech zesummedoe no dem Motto: "Gemeinsam sind wir stark". Een Haaptgrond war, dass den Aly Kuffer no 50 Joer säin Dirigentebengel ofginn huet. Duerch dës Zesummenaarbecht ass de Chouer elo mat folgende Stëmme besat: 9 Sopran, 6 Alt, 5 Tenor, 6 Bass

De 14. Januar 2013 huet d'Gritty Schneider-Schleimer no 26 Joer als Presidentin net méi fir dës Poste kandidéiert. Mat engem Liddchen an engem Cadeau huet d'Chorale Merci gesot fir dat jorelaangt Engagement an all déi Energie déi d'Madame Schneider an de Gesang investéiert huet. Egal op Prouf, Mass, Theater, Kaffiskränzchen, Concert, d'Gritty huet geplangt an organiséiert a geschafft.

Caeciliendag 2017 sinn d'Gritty Schneider an d'Henriette Kreis mat der Piusmedaille a Gold mat Palmetten fir hir 40 Joer (Grënnungsmember) am Déngscht vun der Chorale ausgezeechent ginn.



Wéi gutt a stabil de Veräin gefouert gëtt, beweist d'Chronik

PRESIDENTEN

ANTHON Jean-Pierre	1977-1987
SCHNEIDER-SCHLEIMER Marguerite	1987-2013
HENTGES-AUDRY Marianne	2013-

SEKRETÄR

BORMANN Francis	1977-1982
ROLZ Pierre	1982-1990
KAYSER Marcel	1990-1993
SCHNEIDER-SCHLEIMER Marguerite	1993-2013
HENTGES-AUDRY Marianne	2013-

CAISSIER

SCHOLTES-KARELS Maisy	1977-1979
KLEMES Nicolas	1980-1985
HENTGES-AUDRY Marianne	1986-2013
DENGLER Felix	2013-2018
ETGEN-GOETHALS Romaine	2018-

ARCHIVAR

FINCK Johny	1977-1978
ROLZ-MOUSEL Jacqueline	1978-1980
KREIS-KARELS Henriette	1980-

DIRIGENT

MICHELS Théo	1977-1991
PLETSCHETTE Paul	1991-

ORGANISTEN

FINCK Frédéric	1977-1977
KOHN Gilbert	1977-1982
PHILIPPE Carlo	1982-1987
KIPS Sylvie	1987-2004
NOCKELS Serge	2004-2009
SCHARTZ-KIPS Sylvie	2009-

PASCHTÉIER AN DE 40 JOER VUM VERÄIN:

WISELER Alphonse	1977-1990
HAU Pierre	1990-2002
WEIS Gustave	2002-2009
GRAUL Daniel	2010-2012
PÉPORTÉ Maurice	2012-



Ee Mann deen een awer a kenger kierchlecher Chronik vu Feelen däerf vergiessen, ass den Här Paul Colling. 1937 zu Feelen gebuer, ass den Här Colling de 5. Juli 1964 vum Bëschof Leo Lommel zum Paschtouer geweiht ginn. Primizfeier war dann och den 12. Juli zu Feelen. Hie wollt seng Zäit awer weider der Theologie an der Philosophie widmen an huet duerfir an der Stad a spéider zu Stroossbuerg, Paräis a München viru studéiert. Vun 1969 bis zur Pensionéierung 2001 war hie Reliounsproff zu Dikrech am Kolléisch.

Fir eis Feelener ass a bleift hien awer de Poli, ee Mann deen ëmmer erëm a senger Heemechtsdor ausgehollef huet an dat nach bis haut mécht. Hien ass nach ëmmer mat Häerz a Séil Paschtouer an ëmmer fir säin Duerf do.

Och fir de Gesang ass hien zanter Joren aktiv an duerfir wëlle mir villmools Merci soen.

Den aktuelle Comité:

President:	HENTGES-AUDRY Marianne
Sekretär:	HENTGES-AUDRY Marianne
Caissier:	ETGEN-GOETHALS Romaine
Archivar:	KREIS-KARELS Henriette
Memberen:	BORMANN-WOBSZAL
	DENGLER Félix
	PLEKKEPOEL-SCHÜTTE Caroline
	PLETSCHETTE Paul
	POORTERS Florence
	SCHREINER Jacqueline
Organist:	SCHARTZ-KIPS Sylvie
Paschtouer:	PÉPORTÉ Maurice

Text: Koetj Pol/ Comité Chorale



Froen un d'Chorale Sainte Cécile:

Wéi vill aktiv Memberen zielt de Veräin haut?

De Veräin zielt de Moment 26 aktiv Sänger a Sängerinnen sou dass mir soë kënnen, dass mir den Ament gutt besat sinn. Dëst ass awer nëmmen doduerch méiglech, well mir mat dem Mäerzeger Männerchouer zesumme schaffen.

Wéini a wou sinn är Prouwen?

Mir prouwen normalerweis 1 Mol an der Woch, méindes owes vun 8 Auer un. D'Prouf dauert am Prinzip annerhallef Stonn, sie kann awer och bei Bedarf mol bis knapp 2 Stonnen daueren. Eise Proufsall ass an der aler Primärschoul bei der Gemeng.

Wie ka Member ginn?

Selbstverständlech jiddwereen, dee gäre séngt. Et brauch ee keng musikalesch oder gesanglech Formatioun, et muss een awer bereet sinn, ënnerwee ze léieren (learning by doing). Dat néidegt Wësse kritt een also zum gréissten Deel progressiv bei eis matgedeelt. Et besteet och d'Méiglechkeet, just zum Beispill Chrëschttag oder bei engem geescht-lechen oder weltlechen Concert matzesan-

gen ouni sech duerchgoend ze engagéieren. Mir freeën eis op jiddwer Fall iwwer all neie Member, sief et fir eng bestëmmt Geleeënheet oder fir méi fest.

Wéi ass d'Zesummenaarbecht mat dem Gesang vu Mäerzeg?

Virun 10 Joer hunn de Feelener an de Mäerzeger Gesang ugefaangen zesummen ze schaffen. Am Ufank ass dës gemeinsam Aktivitéit nëmme bei der Geleeënheet vun der Chrëschtmetten zustane komm, déi mir zesumme geprouft a gesongen hunn. Nom Ausscheede vum Mäerzeger Dirigent ass dës Zesummenaarbecht méi intensiv ginn, sou dass déi 2 Veräiner elo praktesch permanent zesumme schaffen.

Wéi gesitt dir d'Zukunft vum Veräin?

Wéi vill Veräiner haut, wieren och mir frou, wa méi Jugend dem Gesang géif bäitrieden. Well mir ee kierchleche Chouer sinn, gëtt et sécherlech eng Rei Leit, déi gäre géife sangen, mee net bei eis kommen. Déi ganz Diskussioun iwwer Trennung vu Kierch a Staat, zesumme mat der Problematik vun den Kierchefabriken ass och net grad vu Virdeel fir d'Gesangsveräi-

ner. Well et och ëmmer manner Paschtéier an eise Pore ginn, an doduerch manner Massen an den Dierfer gefeiert ginn, wäert den Trend vun eisem Kierchechouer och ëmmer méi an d'Richtung vu Fusiounen oder Kooperatiounen goen.

Mee de Moment si mir nach gutt besat a ganz aktiv. Niewent deene reliéisene Asätz hate mir déi lescht Joren och weltlech Concerte gesongen. Zesumme mam Gesang aus der Gemeng Wahl hate mir ee ganz flotte Concert zum Thema "Love is in the air". D'Lescht Joer hunn d'Chorale vu Feelen, Mäerzeg a Wahl zesumme mat der Fanfare Feelen ee Concert an der Parkierch organiséiert. De Moment prouwen d'Chorale vun Ettelbréck, Feelen, Kolmer, Mäerzeg a Schieren un engem gemeinsame Concert am November 2018.

Wat sinn är Aktivitéiten am Laf vum Joer?

Eis Haaptaktivitéit ass natierlech d'musikalesch Gestaltung vun de Massen. Heizou zielen déi "normal" Sonndesmassen - wou mir bal ëmmer komplett untrieden an deen Engagement ganz seriö huelen - awer och d'Massen fir Begräfnesser oder Hochzäiten.



All Joer gi mir ee mol auswäerts eng Mass sangen a mir invitéieren reegelméisseg ee Veräin op Feelen.

Wéi eng Recetten an Depensen huet de Veräin?

Eis Haaptrecette hu mir mat eisem Gaarde-fest zu Uewerfeelen, wou mir de Gäscht Kaffi a Kuch respektiv eng gutt Hameschmier of-fréieren. Donieft ass de Verkaf vun den Éire-membreskaarten eng zweet wichteg Recette. Ee grouse Merci och un eis Gemeng fir de järeleche Subsid an all Hëllef déi si eis zou-kommen léisst.

Mir maachen all Joer ee klengen Ausfluch fir eise Membere Merci ze soen. No der Mass fir d'Cäciliefeier hu mir een lesse fir eis Member-en an hire Partner.

Wéi gesitt dir de Stellewäert vum Veräin am Duerfliewen?

Ee Veräin mat sou enger laanger Traditioun muss natierlech och an d'Zukunft kucken a wëllt och nach an deene nächste Jore bes-toen. Duerfir musse mir d'Entwécklung inner-halb vun der Gesellschaft an der Kierch am A behalen an eis drop astelle fir Ännerungen

an d'Weeër ze leeden wa se sech opdrängen. Dat natierlech ëmmer am Bewosstsinn vun eiser spezifischer Identitéit an eise Grenzen. Zesumme mat der Musek an de Frënn vun der Uergel wëlle mir op jiddwer Fall ee sichtbaren Acteur am kulturelle Liewe vun eiser Gemeng bleiwen.

Wat fir ee Message hutt dir un d'Awun-ner vun der Gemeng?

Mir maachen een Appell un all déi Leit, dee-ne gemeinsame Gesang eppes bedeit, an do-mat sech an anere Leit wëllen een Déngscht erweisen. Wann dir wëllt mat sangen, mell't iech bei engem vun eisen Memberen oder per mail (chgech@pt.lu) oder kommt einfach eng Kéier Méindes an eng Prouf kucken an iech ee Bild maachen.

Mir sinn awer och frou wann eis Matbierger eng Éiremembreskaart vum Veräin kafen an eis während eise Concerten oder um Gaarde-fest ënnerstëtze géifen. Wa nach ee méi iwwer de Veräin wëllt gewuer ginn, kann ee sech eng gratis Broschür vun der 30 Joer Feier op der Gemeng oder bei engem Member beschafen. Duerfir schonn emol villmools mer-ci am virus.

Text: Koetz Pol/ Comité Chorale

MEIN WEG ZUM KIRCHEN- CHORDIRIGENTEN IN FEULEN



Gleich vorweg: die Tätigkeit des Chordirigenten ist mir nicht in die Wiege gelegt worden. Zwar hat mein Vater schon - wie es früher unhinterfragbarer Brauch war - als Lehrer die Leitung des Männerchores in Mertzig übernommen. Eine natürliche Berufung dazu aber hatte auch er nicht. Er stammte aus einer Handwerkerfamilie und war trotz unverkennbarer poetischer Begabung eher an Bodenständigem und Handfestem interessiert. Aber schon sein Vater, mein Grossvater, sang gerne Lieder und war Vorsänger in der Kirche in Wahl. Wie man mir sagte, hatte er eine schöne Stimme.

Das einzige, was ich mich persönlich erinnern kann ist, dass er bei Gelegenheit der Kirmes in meinem Heimatdorf zu Hause nach dem Festessen und einigen genüsslich verinnerlichten Gläsern Wein ziemlich derbe Lieder zur Belustigung der Festtagsgesellschaft zum Besten gab. Lieder, die meine Mutter verabscheute und es ihm auf ihre zaghafte diplomatische Art auch zu verstehen geben versuchte. Sie kam aus städtischem bürgerlichem Hause, war gebildet und "wohl" erzogen und hatte ihre liebe Mühe, dieses etwas ungeschliffene, ungebändigte urwüchsige Wesen, das mein Grossvater väterlicherseits nun einmal war, in ihr "braves" wohlbehütetes bürgerliches Weltbild einzufügen.

Die eigentliche musikalischere Begabung im Hause war meine Mutter. Sie hatte im Konservatorium in Luxemburg-Stadt Klavier und Geige studiert. So half sie auch meinem Vater, die neuen Lieder einzustudieren. Manchmal ersetzte sie auch auf der Orgel. Da sie aber nach einer gewissen Zeit keine Übung mehr darin hatte, weil sie sich den ganzen Tag um die Kinder und den Haushalt kümmern musste und also keine Zeit zum Üben mehr übrig blieb, war sie immer sehr aufgeregt, wenn sie "Organistin" war. Mit der Zeit verschwanden ihre erlernten musikalischen Fähigkeiten praktisch ganz. Ob das unter den heutigen gesellschaftlichen Gegebenheiten noch so verlaufen würde, ist eher unwahrscheinlich. Doch auch heute bleibt das Nebeneinander von Familienfürsorge und systematischer musikalischer Praxis im Dienste der Öffentlichkeit eine Herausforderung. Man kann den Dienst der Menschen, die diese beiden Aufgaben gleichzeitig auf sich nehmen und bewältigen - und dazu gehört jedes einzelne Chormitglied - nicht hoch genug einschätzen.

Ich bin also von meiner Abstammung her schon ein wenig musikalisch vorbelastet. Persönlich habe ich in meiner Kindheit und Jugend ausser dem Singen in der Schule und an Weihnachten zu Hause und in der Kirche, keine Musik praktiziert. Als Schuljunge sang

ich eigentlich gern, doch systematische Musikerziehung gab es keine zu Haus. Und als Jugendlerner interessierte mich der Sport dann viel mehr. Ich spielte Fussball im lokalen Verein und fuhr Fahrrad in der Freizeit. Ich hörte gerne die Pop und Rockmusik der damaligen Zeit, selbst singen war nach dem Stimmbruch keine Option mehr und interessierte mich zu dieser Zeit eigentlich auch nicht wirklich.

Mit achtzehn Jahren wurde ich Mitglied im Männerchor. Dieser stand zu diesem Zeitpunkt schon unter der Leitung von Aloyse Kuffer. Je länger ich Chorleiter bin, je mehr bewundere ich ihn. Dies fünfzig Jahre durchzuhalten mit allem Drum und Dran (kirchliche und weltliche Konzerte, jedes Jahr monatelange Theaterproben usw.) neben den familiären Verpflichtungen, das verdient wärmsten Dank und höchste Anerkennung. Und all dies im Geiste grösster Bescheidenheit. Ich habe ihm manches zu verdanken und er ist mir in vielfältiger Hinsicht auch noch heute unerreichtes Vorbild. Je älter ich werde, je mehr wird es mir bewusst.

Das Singen machte mir nun wieder grossen Spass, ob weltlich oder kirchlich. Die Trink-, Liebes-, Jagd- und Naturlieder wurden inbrünstig und lautstark mitgesungen, das



Singen in gesellschaftlicher Runde gehörte einfach dazu und ich bedauere etwas, dass dieses spontane Singen bei entspanntem Zusammensein in Wirtshäusern heute aus dem gesellschaftlichen Leben verschwunden ist. Auch wenn die jahrelange Wiederholung der so populären Lieder von Dicks und mancher, bei näherer Betrachtung, doch etwas kitschiger und anfechtbarer Texte mir mit fortschreitender Zeit und Lebenserfahrung auch mal auf die Nerven ging, ich habe diese Zeit in bester Erinnerung. Sie hat mir viel gegeben, musikalisch, seelisch, menschlich.

Ich lernte dann Carlo Hommel kennen, der mich mit in die "Petits Chanteurs" nach Diekirch schleppte, die er kurz zuvor von Lehrer Norbert Daman übernommen hatte. Schon in meiner ersten Probe sagte er: "Pol, brëll nit wéi een Waldesell!" Das machte mich etwas sprachlos. Dass ich brüllte, war mir nie aufgefallen. Im Männerchor musste man zur Sache gehen und vor allem bei den Trink- und Jagdliedern gab man alles, sonst hatten diese Lieder keine Wirkung und von "Männlichkeit" war nichts zu spüren. Es wurde mir bewusst: Paulchen, du hast noch was zu lernen.

Es folgten dann zusätzliche musikalische Stationen. Als Lehramtsstudent kam ich in Kontakt mit der Blockflöte und begeisterte mich für dieses unscheinbare und so "schwache" Naturinstrument. Ich ging zu Jos Kinzé in die Lehre und lernte dort Marion Michels kennen, ein aussergewöhnlich begabtes Naturtalent, der meine Begeisterung für dieses schlichte Instrument noch steigerte. Und so konnte ich schon bald bei einigen Konzerten auftreten

und sogar bei der Verleihung des Karlspreises an das Luxemburger Volk im Dom in Aachen spielen.

Ich war damals noch im Fussballverein und mein sehr geschätzter Trainer zu dieser Zeit, Théo Weber, empfing mich immer mit den vordergründig ironisch aber eher liebenswürdig gemeinten Worten: "Poli, hutt dir äer Flütt nit derbäi?" Dann lachten alle. Einem Blockflöte spielenden Fussballspieler war noch keiner begegnet, ich war in diesem rauen Milieu damit eine ziemlich exotische Erscheinung.

Zur selben Zeit während meiner Lehrerausbildung am Institut Pédagogique in Walferdange studierte ich auch optional zwei Jahre Harmonie bei Edmond Cigrand, einem sehr sensiblen, äusserst kompetenten Musikprofessor und Komponisten, den ich ungemein schätzte und in mein Herz schloss. Er wusste mich für das Zusammenklingen von Tönen zu begeistern und in die Geheimnisse und geschichtliche Entwicklung der Harmonie einzuweihen. Ich wurde Mitglied bei den "Éislécker Gesangsfrënn", einem kleineren Männerchor, der Konzerte vor allem im Norden des Landes gab und beim Publikum sehr gut ankam. Hier standen manche gut ausgebildete Stimmen neben musikalischen "Rohlingen", doch die Mischung funktionierte blendend. Es war eine typische Männergesellschaft, unkompliziert, humorvoll und recht verspielt, eine lockere Gemeinschaft von gesangsbegeisterten Freunden. Auch dieses Ensemble hat mir viel gegeben und mit dem Mertziger Männerchor meine Freude am Männerchorgesang erhalten.





Ein Mitglied dieses Chores nahm mich dann mit nach Ettelbruck zum Ensemble Vocal du Conservatoire d'Ettelbruck unter der Leitung von Marc Jacoby. Ich hatte das Vokalensemble einmal in Ettelbruck gehört - die Gebrüder Majerus, die noch im Mertziger Männerchor sangen, waren damals auch Mitglied - und war begeistert. Das war ein Klang, der berauschend wirkte, Chorgesang in Perfektion. Die Chorwerke, die sie sangen, klangen berückend schön. Die erste Probe verlief katastrophal. Es handelte sich um Bachkantaten und die endlosen Reihen von sechzehntel Noten, die in hohem Tempo gesungen werden mussten, überforderten mich total. Entmutigt wollte ich nicht mehr zur zweiten Probe. Doch mein Freund überredete mich durchzuhalten, ihm sei es am Anfang auch so ergangen. Ich nahm mir Gesangsstunden bei Carmen Welter-Jander in Ettelbruck und lernte während fünf Jahren sehr viel in punkto Stimmbildung hinzu. Und so klappte es schlussendlich mit den Bachkantaten, Oratorien und Passionen, auch wenn ich mich in diesem Chor, zumindest die ersten Jahre, eher zu den schwächeren Mitgliedern rechnen musste. Die folgenden Jahre bereicherten meine musikalische Erfahrung auf jeden Fall gewaltig und bescherten mir wunderbare musikalische Erlebnisse, auch im Ausland. Von diesen Erfahrungen zehre ich noch heute.

Gleichzeitig blieb ich aber Mitglied des Mertziger Männerchores, dessen Bedeutung mir immer mehr bewusst wurde. Musikalische professionelle Kultur auf höchstem Niveau ist unbedingt notwendig, sie ersetzt aber niemals die Laienchöre in den Ortschaften und vor allem in den Kirchen. Es wurde mir ein echtes Herzensanliegen dazu beizutragen, diese am Leben zu erhalten.

Vielleicht könnte noch erwähnt werden, dass ich später, als ich schon Chorleiter war, noch Dirigentenkurse bei Pierre Cao und Martin Folz besuchte, um die größten Mängel in der Direktion wenigstens ansatzweise zu beheben.

Und wie stand es mit dem Glauben? Denn auch der ist ja nicht unbedingt ein Nachteil, wenn man Leiter eines Kirchenchores ist.

Der Glaube hatte im Leben meiner Eltern seinen festen zentralen Platz, und sie gaben sich Mühe, uns Kindern diesen Glauben weiterzugeben, was auch damals in einer sich rasant verändernden Welt nicht einfach war. Sie hatten Gottvertrauen und lebten den Glauben in den ihnen vorgegebenen Formen ihrer Zeit.

Jeder hat seinen eigenen (Un)glaubensweg, den er auch ganz persönlich gehen muss. Als Kirchenchordirigent ist es mir wichtig, diese Freiheit jedem einzelnen Chormitglied zuzugestehen und hier keinen Druck auszuüben.

Der Glaube bedeutet mir viel und ich bin der Überzeugung, dass er eine wichtige Hilfe in der Lebensgestaltung sein kann. Deshalb wache ich darüber, mir Zeit dafür zu nehmen. Glaube braucht Bildung, Bildung aber braucht Zeit und diese Zeit muss man sich bewusst nehmen. Ich lese bei der Vorbereitung der Liederprogramme die liturgischen Texte des jeweiligen Sonntags durch und versuche die Themen in der Liederwahl, sofern es möglich ist, zu berücksichtigen. Ich bin auch der unerschütterlichen Überzeugung, dass lebendiger Glaube ohne Gesang nicht auskommt und wesentlich für seine Entwicklung ist.

Auf jeden Fall gab es für mich, als im Jahre 1991 Pfarrer Hau an mich mit der Bitte herantrat, die Nachfolge von Théo Michels in der Leitung des Kirchenchores in Feulen anzutreten nach kurzer Überlegungszeit nur eine mögliche Antwort: ja!

Bei allen Schwierigkeiten habe ich es nie bereut und blicke trotz einer erschwerten Lage für die Kirchenchöre mit Zuversicht in die Zukunft. Aber Erneuerung muss geschehen, daran besteht kein Zweifel. Sie muss immer geschehen. Und sie muss in der Tiefe geschehen, am besten bei jedem einzelnen und nicht nur auf Gemeinschaftsebene, zu allererst bei mir selbst.

Pol Pletschette

CAECILIENDAG 2017

Piusmedaille a gold mat Palmetten iwwerreecht



D'Chorale Feelen besteet zanter 40 Joer. Am Kader vun enger feierlecher Mass zu Éier vun der helleger Cäcilia konnten zwee Grënnungsmembere mat der Piusmedaille a Gold mat Palmetten ausgezeecht ginn. Et waren dat d'Madamm Gritty Schneider an d'Madamm Jhett Kreis. D'Gritty Schneider huet 25 Joer laang de Veräin als Presidentin geleet während d'Jhett Kreis zanter Joerzénngen als Archivarin fir Uerdnung an de Partiture suergt. Desweidere gouf d'Sylvie Schartz mat der Piusmedaille a Gold fir 30 Joer ausgezeecht an d'Mme Fonsy Goerens mat der Piusmedaille a Bronze fir 10 Joer. Et war eng besonnesch Freed fir den Här Paschtouer Maurice Péporté a fir den Här Jeannot Wantz vum Piusverband dës Auszeechnungen ze iwwerreechen.

Text: Marianne Hentges / Foto: Léini Schreiner

CAECILIECONCERT

**Feelener Musek & Chorale Ste Cécile Feelen/Mäerzeg
& Chorale Gemeng Wahl**

17.11.2017



Gläich zwee grouss Veräiner vu Feelen haten um 19. November 2017 an d'Parkierch op e Concert invitéiert. D'Ide, dass di Feelener Musek zesumme mat der Chorale Ste Cécile Feelen/Mäerzeg e gemeinsame Concert organiséiert hunn, huet op deem Dag ganz vill Leit an d'Parkierch gelackelt, déi bis op déi läschte Plaz gutt gefëllt war. Dat war schonn e grousse Succès éier de Concert ugefaangen hat.

Den Ufank huet di Feelener Musek ënner der Leedung vum Patrick Wilhelm mat "A Song for Japan" gemach an dëst Stéck in memoriam dem Danielle Rodesch gewidmet. No engem stark emotionalen Début huet beim "Flowerdale" de Solist Michel Berns zesumme mat der Musek méi wéi iwwerzeegt.





Mat Kirchmusek "Elsa's Procession to the Cathedral", gespillt vun der Feelener Musek, war de Kader vun der Porkierch méi wéi passend.

Am zweeten Deel war et un der Chorale Ste Cécile Feelen/Mäerzeg & Chorale Gemeng Wahl ënner der Direktioun vum Sylvie Schartz-Kips a Paul Pletschette. Als Optakt hu si mat zwee Gospels "Cantate Domino" & "God loves you" eng schéi Stëmmung gezaubert. De Programm vun der Chorale war ganz ofwiesslungsräich, wou d'Solistin Sylvie Schartz-Kips an a Begleedung um Piano mam Caroline Plekkepoel-Schütte, hirt d'Kënnegewisen hunn. E besonnesch schéint Arrangement krut de Publikum mat "Hallelujah" vum Leonard Cohen ze héieren.

Als Ofschloss vum 2. Deel huet d'Chorale zesumme mat etleche Solisten "Haec dies" virgedroen.

Den Highlight vum Owend war awer sëcher dee gemeinsamen Deel vun der Feelener Musek an der Chorale, wou och nees de Programm ganz breet gefächert war: "Carmina Burana" "Gloria - Missa 4 You(th)" "You'll be in my Heart" & "Siyahamba". Do war fir all Goût eppes dobäi an et war spannend ze héieren, wéi di zwee Veräiner aus der Gemeng Feelen zesummen di ganz Kierch mat Musek gefëllt hunn.

Nadine Schreiner-Bachstein



DÉI JONK VU GËSCHTER HIERSCHTAUSFLUCH



En Donneschden, 19. Oktober 2017 hunn déi Jonk vu Gëschter hiren Hierschtausflug op Orscholz gemach, fir d'Naturwunder Saarschleife nei ze entdecken.

De Baumwipfelpfad uewerhallef vun der Cloef, ass 1250 m lang, a féiert an enger Héicht vun 23 m duerch ee Bësch aus Eechen, Bichen an Douglasien.

Den Héichpunkt vun dësem Pad, as den architektonischen, eenzegartegen 42 m héigen Ausichts-tuerm.

Hallefkreesförmeg Rampen, ouni Träppen an Trëppleken, féieren op eng Plattform, wou een een herrlechen Ausblëck op d'Saarschleife an de Naturpark Saar-Hunsrück genéissee kann.

Et as ee flotten Ausflug, och fir Leit déi géibehënnert sinn.

No engem gemittleche Mëttegiessen am Restaurant 'La Mirabelle' hu mir nach ee kuerzen Ofstiecher op Mondorf gemaach. Bei herrlechem Hierschtwieder si mir duerch de Park spadséiert.

Well d'Wieder matgespillt huet, war et ee schéinen an gelongen Dag.

POMPJÉEEËN FEELEN

Hipp Nelissen in den Ruhestand verabschiedet



Mit dem Erreichen des 65. Lebensjahres, musste Hipp Nelissen, wie das auch Gesetz vorschreibt, sein Amt als langjähriger Feuerwehrchef in Feulen, mit Wehmut einer anderen Kraft übergeben. Im Rahmen einer eindrucksvolleren Feier wurde der leidenschaftliche Feuerwehrmann vor kurzem dann auch gebührend verabschiedet. In seiner Laudatio ging sein Nachfolger Roger Claus dann auf das Leben von Hipp Nelissen ein, der am 23. September 1952 das Licht der Welt erblickte und gleich im Alter von 16 Jahren der freiwilligen Feuerwehr seines Heimatortes Grevels, beiträt. Nach der Heirat mit Rina Rasque zog das Paar nach Niederfeulen wo er am 1. Januar 1979 der Feuerwehr Niederfeulen beiträt und von 1980 bis 1982 als beigeordneter Jugendleiter und später von 1983 bis 1996 als Jugendleiter und nochmals von 1996 bis 2017 als beigeordneter Jugendleiter anzutreten. Dabei übte Hipp Nelissen während vier Jahren den Posten des Kassierers aus und war im Kanton Diekirch seit mehreren Jahren als Kantonaljugendleiter und als Vorstandsmitglied sowie als Kassierer von der "Amicale" ganz aktiv, neben einer Reihe von verschiedenen Funktionen auf nationalem wie auch auf internationalem Plan sowohl in der Jugend- wie auch in der Wettbewerbskommission ganz aktiv. Den Posten als Korpschef in Niederfeulen und später nach der Fusion beider Wehren der Gemeinde Feulen, bekleidete Hipp vom 7. Januar 1989 bis zum 30. Mai 2017. Nach 49 Dienstjahren folgte der definitive Ruhestand am 23. September dieses

Jahres. Als Dank und Anerkennung wurde der scheidende Feuerwehrchef mit einem Reisegutschein gedankt. Seine Gattin Rina wurde mit einem Blumenstrauß geehrt. In ihren jeweiligen Ansprachen unterstrichen Claude Marson, Generalkassierer des Feuerwehr-Landesverbandes, Fränz Schon, Vizepräsident Region Nord sowie Frank Hermes, Vorsitzender der Jugendfeuerwehren den beispielhaften Einsatz von Hipp Nelissen in all den Jahren als ganz engagierter Feuerwehrmann und ließen ihm als Dank je ein Geschenk überreichen. Das Weiter wurde Hipp Nelissen mit der "Plakette Lëtzebuerger Pompjeesverband" ausgezeichnet. Recht gerührt über die schöne Feier ging der frischgebackene Feuerwehr-Ruheständler in seinem Rückblick auf das Geschehen als Feuerwehrmann in all den Jahren ein. Eine lange Zeit, die geprägt war von guter Kameradschaft, Freundschaft und Zusammenarbeit mit sämtlichen Gremien. Sein aufrichtiger Dank galt allen Feuerwehrmännern, der Gemeinde Feulen aber vor Allem die wertvolle Unterstützung seiner Ehegattin und seiner beiden Kinder. Seinem Nachfolger Roger Claus wurde eine glückliche Hand und viel Erfolg in der Feulner Feuerwehr gewünscht. Seitens der befreundeten Feuerwehr aus Hürth wurde Hipp Nelissen abschließend von Peter Horst mit großem Dank mit einer Entlassungsurkunde verabschiedet. Ein gemeinsames Abendessen beschloss diese unvergessliche Abschiedsfeier.

Foto: Charles Reiser

FEELENER FËSCHERKOLLEGEN 1992

Réckbléck op d'Joer 2017

2017 huet eise Veräin u 16 nationalen an internationale Präisfëschchen deelgeholl, donieft hate mir nach 1 Clubfëschchen. Mir haten 2017 15 aktiv Fëschcher, déi zesummen 211690 Gramm Fësch gefaangen hunn. Clubchampion 2017 ass ginn de Braun Steve virum Denelle Alain, op de weidere Plaze kommen de Royer René virum Steffen Mike an Aumasson Pol.

Am Veräinsschampionnat vun der FLPS (Fédération Luxembourgeoise des Pêcheurs Sportifs) hu mir mat enger 6. Plaz vu 27 ofgeschloss. Mir sinn domadder den zweetbeschten Nordveräi ginn (Dikrech 5.). Bei 16 Präisfëschche ware mir 10 mol ënnert den Top 5 (16 mol Top 10), mir hunn 2 mol gewonnen (Entente du Nord an Uerschdref), hunn 1 mol eng 2. Plaz an 2 mol eng 3. Plaz erreecht.

An den eenzele Kategorien hu mir och gutt Resultater erzielt. Bei de "Senioren" hu mir de Concours vun der Entente du Nord gewonnen a waren 3 mol um Podium, bei de "Veteranen" a "Dammen" hu mir jeeeweils 3 mol gewonnen a ware jeeeweils 6 mol um Podium, eis Limitt war 3 mol um Podium an eis U20 huet sech 6 mol ënnert den éischten 3 klasséiert.

Déi gréisste Succès vum leschte Joer sinn d' Verdeege vum Titel vum "Champion du Nord" duerch de Braun Steve op der Entente du Nord, de Gewinn vum Challenge vun der Entente du Nord (mir waren den éischte Veräin, deen dëse Concours säit 2007 3 mol gewanne konnt, 2010 2016 an 2017) an de Gewinn vun 2 Sëlwermedailen op der Péiteschfeier, eemol vum Strichartz Jeanny an der Kategorie Dammen an eemol vum Denelle Luca an der Kategorie U20.

Ofschléissend nach ee grouse Merci un eis Sponsore vun der Saison 2017, dem Frank (érs S.à r.l.), dem Jeannot (De Gréng Jeannot) an dem Guy (Husting & Reiser S.A.).

Braun Steve



Entente du Nord 2016:

Vu lenks no rechts: Braun Steve, Steffen Mike, Royer René

Entente du Nord 2017

Ennen vu lenks no rechts: Steinhäuser Denise, Lacour Jeannot, Braun Steve
Uewen vu lenks no rechts: Strichartz Jeanny, Steffen Mike, Reding Serge (Spf. Ettelbreck), Kirchen Charles, Gonring Jean (Spf. Ettelbreck), Kleman René (Goodyear)



UGDA DIPLOMIWVERREECHUNG

Schouljoer 2017/2018

Den 25. Mäerz hat d'UGDA hier grouss Diplomiwverreechung zu Kielen, wou dëst Joer eng Schülerin vu Feelen hiren Diplom perséinlech vum Buergermeeschter Fernand Mergen iwwerreecht krut. Dëst war d'Lisa Bindels fir seng 2. Mentioun am Bugle mat der Mentioun "Bien".

Foto: Viviane Heinen



FEELNER MUSEK



Viru Kuerzem hat d'Feelener Musek op hir Generalversammlung invitéiert. Nom Réckbléck op dat vergangent Joer, huet den Éirepresident Marcel Thill deene Jonke mat de meeschte Präsenzen an de Prouwen ee Cadeau iwwerreecht. Zesumme mam Buergermeeschter Fernand Mergen huet de General Secrétaire vun der UGDA Robert Köller dës Medailen u folgend Musikanten iwwerreecht: Insigne Junior fir de Nick Piret, Medail fir 10 Joer un d'Cheyenne Rodrigues, Medail fir 30 Joer un den Marc Lanners an Hubert Piret, Medail fir 40 Joer un d'Marianne Habets an d'Marthchen Wagner an d'Medail fir 60 Joer un den Théophile Bormann.

GALACONCERT FEELENER MUSEK "CLASSIC MEETS ROCK"

17.3.2018



Ganz villverspriedend huet sech och dëst Joer de Programm vum Galaconcert vun der Feelener Musek an der Sportshal gewisen.

Traditionell huet de Jugendensemble ënner der Leedung vum Sandy De Marie-Schaltz mat "Drop Zone" a "Smoke on the Water" d'Richtung vum Concert uginn. Vill Fläiss an Asaz huet d'Jugend vun der Feelener Musek bewisen a mat Bravour den Optakt vum Galaconcert gemeeschtert.

Am 1. Deel dee ganz classesch gehale war, ass mat der "1812 Ouverture" vum Tschaikowsky, "Elsa's Procession to the Cathedral" vum Richard Wagner a verschidden Auszich vum Richard Strauss senge Wierker, dee grouse Spektrum vun der Feelener Musek gewise ginn. Eng etlech Soliste konnten och dëst Joer méi wéi iwwerzeegen.



Am 2. Deel huet de Stil komplett changéiert. Mat "Rock You like a Hurricane", "Welcome to the Jungle", "November Rain", "Innuendo", "Livin' on a Prayer" an "Stairway to Heaven" huet di Feelener Musek du voll ofgerockt.



Verstierkung hate si dobäi vun enger Comboband mat dem Sänger Pier Stockkreiser, dee vill Leit zu Feelen nach net vun där Säit kannt hunn.



Ganz sympatesch huet d'Sarah Kirchens op eng locker Art a Weis de ganzen Owend duerch de Programm gefouert a mat flotten Anekdoten Informatiounen zu de Musekstécker ginn.

D'Dekoteam vun der Feelener Musek war am Virfeld vum Concert nees ganz aktiv, an de "Freddie Mercury" huet a senger onverkennbarer Haltung op de Musekshimmel gewisen. Et war keen Himmel voller Geien, mee iwwer der Feelener Musek waren an der Luucht al Plakke opgehaangen, déi sech an de Liichtefferter gedréint a gespigelt hunn.



Originell waren och nees d'Blumenarrangementen, déi mat vill Léiwte a Phantasie vum Véronique Welter-Storn mat Fréijoersfaarwe komponéiert goufen.

Zum Schluss huet de Publikum sech fir dee flotte Concert erkenntlech gewisen an eng weider grouss Leeschtung fir de Galaconcert 2018 vun der Feelener Musek mat ganz kräftegem Applaus honoriert.

Nadine Schreiner-Bachstein

KRËPPENAUSSTELLUNG 2017

KOLPING FEELLEN



Vum 10.-17. Dezember 2017 war eng Krëppenausstellung, verbonne mat engem Concours, am Musée vum Hennesbau zu Nidderfeelen, organiséiert vum Kolping Feelen. Während der ganzer Woch konnten d'Leit, all Dag nomëttes, des Ausstellung kucken a bewonnere kommen. Net manner wéi 21 Exponate waren do ausgestellt. Eng neutral Jury huet d'Wierker, déi a 4 verschidde Kategorien agedeelt waren, ënnert d'Lupp geholl a Punkte verdeelt. Déi 4 Kategorië waren: Jeunes bis 12 Joer, Gruppen, Adultes-Moderne an Adultes-Classique, wou all Kéier déi 3 éischt Präisgelder kritt hunn, déi vu 4 Sponsoren zur Verfügung gestallt goufen. Den Ofschluss vun der Krëppenausstellung huet den 17. Dezember ee Chrëschtmaart gemeet. Nom Apero gouf um 12 Auer eent Mëttegiessen am Festsall zerwéiert. A senger Usprooch huet de President Fons Schmitz deene ronn 160 Persounen, déi drun deelgeholl hunn an déi een als trei Supporter ka bezeichnen, ee spezielle Merci ausgesprach an och nach verschidde Gäscht extra begrüsst. Den Zaloten-, souwéi och den Dessertsbuffet goufen vun de Kolpings-Damme preparéiert. Am Nomëtten huet nach eng Tombola an ee Bazar fonctionnéiert, souwéi an der Kaffisstuff gouf et och nach Eisekuchen. Um 17 Auer koum dee spannende Moment, wou d'Präisser vun der Krëppenausstellung verdeelt goufen. D'Gewënner an deene verschidde Kategorië waren: Jeunes-12 ans: 1. Besenius Marie an Oesch Nikki, Nidderfeelen, 2. Schroeder Manon, Helmséng, 3. Möller Jackie, Ettelbréck; Groupes: 1. Op der Schock, Réiden; Adultes-Moderne: 1. Pint-Lieners Claudine, Stolzeburg, 2. Brachtenbach Pol, Miedernach, 3. Feider Will, Ettelbréck; Adultes-Classique: 1. Colling Georges, Fréiséng, 2. Linden Pol, Tënten, 3. Breuer Astrid, Ierpeldéng/Sauer. De President Fons Schmitz huet zum Ofschluss de Kënschtler, de Sponsoren an de Leit Villmools Merci gesot fir d'Matmaachen, d'Ënnerstëtzung an d'Presenz. Och ee grouse Merci goug u seng Membere vum Kolping Feelen fir hiren Asaatz an d'Matschaffen an der vergaangener Woch.



Zum Schluss huet de President nach op d'Krëppenausstellung 2018 higewisen, déi vum 9.-16. Dezember 2018 am Musée vum Hennesbau stattfënd, mat um 16. Dezember dem traditionelle Chrëschtmaart. Wann een interesséiert ass un der Krëppenausstellung 2018 deelzehuelen, kann een d'Renseignement an d'Reglement beim Kolping Feelen nofroen op freichel@pt.lu.

Text: Schmitz Fons, Kolping Feelen



GENERALVERSAMMLUNG KOLPING FEELEN

Viru kuerzem war d'Generalversammlung vum Kolping Feelen am Kolpingslokal zu Uewerfeelen. No dem Ofhale vun enger Gedenkminutt fir Kolpingsmemberen, Frënn a Bekannten, huet de President Fons Schmitz als Éiergäscht den Éierebuergermeeschter Marcel Thill, de Buergermeeschter Fernand Mergen an d'Schäffen Alain Hansen an Dan Wilmes, souwéi och d'Memberen aus dem Gemengerot Christianne Mergen a Georges Hentges, d'Marie-Jeanne Brauch-Klein an d'Josephine Daems-Schmit vum Kolping Zentrum begrüsst. Och verschiddene Leit gouf Merci gesot, fir dat wat am leschte Joer fir de Kolping Feelen geleescht gouf. Sou der Gemeng, fir déi finanziell a moralesch Ënnerstëtzung, fir d'Realisatioun vu verschiddenen Aarbechten am Kolpingslokal, souwéi och dem Gemeengepersonal an den Aarbechter fir hir Hëllef. Fir de Chrëschtbeemerchersverkaaf ass an der Persoun vum Jempi Majerus vu Schieren ee Mann vum Fach fonnt ginn. Dem Renato Barbato ee grouss Merci fir säin Privatparking, deen hie bal 2 Joer gratis zur Verfügung gestallt huet, souwéi och dem Koetz Pol an der Redaktioun vum Louschlëssel fir déi wonnerschëin Artikelen iwwer de Kolping Feelen an der Ausgab vum Mee. An dem Aktivitéitsbericht gouf ee Réckbléck op d'Joer 2017 gemaach an et gouf festgestallt datt bei iwwer 140 Deeg d'Memberen um Dill waren. Hauptpunkte waren de Chrëschtmaart mat der Krëppenausstellung, souwéi déi wöchentlech Kollekt vun de Kleeder aus de Container an deene verschiddenen Uertschaften am Norden. All Dënschdeg an all zweete Mëttwoch sinn dräi Leit ënnerwee, fir déi Kollekt duerchzuféieren. Am September war och déi alljärelech grouss Stroossesammlung, wou de Kolping Feelen 4 Site geréiert: Klierf, Wooltz, Réiden an Ettelbréck. Och un de "Journées du Bénévolat" gouf 2017 deelgeholl, an Zesummenaarbecht mat der Associatioun "De Leederwon Asbl" vu Betzder. Während 2 Deeg sinn Eisekuche gebak ginn, mat engem Gedrénksstand, bei Geleeënheet vun der Internationaler Kutschenausfahrt zu Mertert, Bierg a Betzder, wou den Erléis integral un de "Leederwon" gaangen ass. An Zukunft gekuckt ass och schonns sou munches fir 2018 virgesinn: Bedeelegung un de kierchlechen a weltleche Manifestatiounen, déi 51. International Friddenswanderung zu Schirgiswalde an der Lausitz, d'Aktioun Aalt Gezei (21/09 + 22/09) an och d'Krëppenausstellung vum 9.12.-16.12., an als Ofschloss den traditionelle Chrëschtmaart (16/12) am Hennesbau zu Nidderfeelen.

De Bilan vun der Keess gouf vum Jeanny Berns-Ries presentéiert an d'Keeserevisore Josée Klein-Majerus a Jos Hansen hunn Decharge ginn. Fir déi 3 kommand Joer ersetzt de Camille Braun de Jos Hansen als Keeserevisor.

Un Hand vu Chifferen huet de Jean-Marie Bormann d'Container- an d'Kleedersammlung presentéiert. 2016 ware ronn 2000 Tonnen an de Container, an 2017 goufen iwwer 2600 Tonne gesammelt. Bei der Stroossesammlung ware landeswäit 260 Tonnen zesummekomm. Dofir goung säi Merci un d'Leit déi d'Kleeder an déi orange Container awerfen, wou een d'Kleeder an Tute soll maachen an déi dann och soll zouschrécken.

Am Numm vum Kolping Zentrum huet d'Nationalpresidentin Marie-Jeanne Brauch, a Verriedung vum Annette Schroeder, dem Kolping Feelen Villmools Merci gesot fir déi vill Aarbecht am Laf vum vergaangene Joer an och der Gemeng Feelen fir dat schéint Gebai an och den Ënnerhalt vun deemselwechten.

Zum Schluss vun der Generalversammlung huet de Buergermeeschter Fernand Mergen dem Kolping Feelen ee grousst Luef ausgeschwat fir déi benevole Aarbecht an déi ganz vill Aktivitéiten am vergaangene Joer. D'Fassade ass isoléiert ginn a mam Ustrach am Gebai ass bal alles fäerdeg, mee et bleiwen nach kleng Aarbechten an Installatiounen ze maachen.

Bei der fräier Aussproch huet de President Fons Schmitz schonns ee Bléck op d'Joer 2019 gehäit, wou de Kolping Lëtzebuerg déi 52. International Kolping-Friddenswanderung zu Veianen wäert organiséieren a wou ongeféier 250 Kolpingsfrënn erwaart ginn.

Text: Fons Schmitz

Wann een interesséiert ass, fir beim Kolping Feelen am Komitee oder als Member matzeschaffen oder un der Krëppenausstellung (9.-16.12.2018) deelzehuelen, kann een sech beim President iwwer E-Mail (freichel@pt.lu) oder telefonesch (810822) mellen. All Hëllef ass wëllkomm.



FEELNER SEKURISTEN & WANDERFRËNN ASBL

Merci Paul Troes



Eise Veräin ass 1969 gegrënnt ginn an 1981 hunn mir mam éischte IVV Marsch ugefaangen.

Eng éischt Lëscht déi fonnt ginn ass, ass vun 1992 wou de Paul schonns als Member genannt ass. Den 08.03.1996 huet hien sech am jonkem Alter vu 24 Joer an de Comité gemellt. Wéi den Hein André eis dunn de 4. Januar 2011 fir ëmmer verlooss huet, huet hien net gezeckt an ass eisen néie President ginn.

22 Joer Comité a 7 Joer als President leien elo hannert dem Paul a wëll hien elo eng politesch Carrière ageschloen huet, an säin Dag leider och nëmme 24 Stonnen huet, huet hien sech elo entscheet säin Amt neier ze leen.

Mir sinn awer frou dass hien eis nach als Member erhale bleift an eis och Zougesot huet, eis bei eise Märsch ze hëllefen.

Wei de Paul als President ugefaangen huet ware mir zu 29 am Veräin. Während senger Presidence hunn 2 Memberen opgehale, 6 néi Membere koumen dobäi. Domat hunn mir elo ee Plus vu 4 Léit a sinn aktuell zu 33 Memberen.

Et war ëmmer flott fir mat him zesummen ze schaffen. Vill hunn mir gelaacht wann mir eis Comitéversammlungen haten. Op eisen Märsch ass ëmmer alles gutt gelaf an all Member war gären dobäi. Den Paul huet et fäerdeg bruecht mat senger einfacher, korrekter, frëndlecher, jovialer Manéier eis all un schaffen ze kréien an dass mir och all Joer erëm mat vill Freed gären dobäi waren.

Memberen an de Comité soen dem Paul een decke Merci fir déi vill flott Joren. Hien sollt awer net mat eidelen Hänne Heem goen, an dofir hate mir nach ee kleng Cadeau fir hien, als grouse Merci fir seng vill Aarbecht, Zäit an Nerven déi hien fir dëse Veräin investéiert huet.

Lo geet eng nei Ära un fir de Veräin, mat engem neiem President an neien Iddien.

Mir wënschen dem Paul a senger léiwer Famill alles Guddes fir Zukunft a vergees eis net.

Merci Paul.

1. MEE FEIER'EN



Feelener Musek

M ueres fréi hu sech Jonk an Al vun der Musek um Bucheknapp zu Feelen getraff fir de Meekranz ze bannen, gemittlech zesummen eng Taass Kaffi ze drénken an ee warme Wirschtchen z'iessen. Nom Tusch giong et du mam Kranz an den Café Hennesbau, wou nach deen een an anere Marsch gespillt gouf bei engem gudde Patt.



Spuerveräin am Duerf

KC Granini

MARIAGES / NAISSANCES / DÉCÈS



Choque Gilles & Schiltz Stéphanie



Weber Romain & Hansen Monique



Tempelhof Arne & Hoffmann Katrin

MARIAGES 2017

Roberts Darrell Patrick & Kutzner Liliane	14.1.2017
Renoir Serge & Schon Isabelle	1.4.2017
Klein Gilles & Steichen Lynn	19.4.2017
Reinig Romain & Feinen Tanja	9.6.2017
Deltgen David & Arendt Carole	29.6.2017
Choque Gilles & Schiltz Stéphanie	4.8.2017
Tempelhof Arne & Hoffmann Katrin	5.8.2017
Weber Romain & Hansen Monique	23.9.2017
Boura De Sousa Joao & Nogueira Alves Vaz Carina	6.10.2017
Barbato Renato & Schons Anja	27.10.2017

NAISSANCES 2017

Schiltz Dennis	1.11.2017
Galabova Yoana Rumenova	3.1.2017
Reuter Alex Jean	3.2.2017
Ferreira Cruz Duarte	30.3.2017
Geirotto Silva Luna	10.4.2017
Augusto Rodrigues Jayden	15.4.2017
Dias De Sousa Marta	17.4.2017
Mucevic Liam	28.4.2017
Soisson Emily	17.5.2017
Frantz Zelina Joëlle	20.5.2017
Schmitz Mia	18.6.2017
Scholtes Millie	29.6.2017
Wolter Charlie	5.7.2017
Ademes Finny Arthura	29.7.2017
Seghetto Emma Nicky	9.8.2017
Lentz Amelie Tessy	9.8.2017
Fernandes De Carvalho Luisa	18.8.2017
Petry Charel	19.8.2017
Gonçalves Luca	12.9.2017
Lanners Max	21.9.2017
Kohn Felix	28.9.2017
Mata Mota Loan	4.10.2017
Klein Steichen Zoé	7.10.2017
Delgado Ferreira Anaïs	29.12.2017

DÉCÈS 2017

Piret-Bourgraff Lucie	21.1.2017
Orecchio-Perrino Angela	22.1.2017
Kalmes-Rodesch Danielle	3.4.2017
Pezerovic Omer	21.6.2017
Theisen-Marquis Marguerite	17.7.2017
Hottua Pierre	27.7.2017
May Gabrielle	31.7.2017
Schmit Pierre	1.8.2017
Reding-Mersch Marguerite	14.8.2017
Ribeiro Da Cunha Albino	19.8.2017
Poncelet Fernand	6.9.2017
Wagener-Rodenbour Thérèse	27.9.2017
Anen Maria-Anna	5.10.2017
Reiser-Origer Andrée	13.11.2017
Graf Jean	8.12.2017
Orecchio Francesco	18.12.2017
Broda-Czolgoszewski Maria	18.12.2017

INFOS UTILES

ADMINISTRATION COMMUNALE DE FEULEN

25, route de Bastogne
L-9176 Niederfeulen

BOURGMEISTRE

Mergen Fernand
Tél.: 621 55 52 57 / 81 90 71
Fax: 81 17 99

ÉCHEVINS

Hansen Alain
Tél.: 691 81 80 31 / 26 81 04 70
Fax: 26 81 04 71

Wilmes Daniel
Tél.: 621 35 20 46

SECRÉTARIAT COMMUNAL ET BUREAU DE LA POPULATION

Welter Claudine
Tél.: 81 27 47 20

Clement Jean-Lou
Tél.: 81 27 47 22

Kettmann Mady
Tél.: 81 27 47 21

Pandin Sabrina
Tél.: 81 27 47 26
Fax: 81 79 08

E-mail: secretariat@feulen.lu et
population@feulen.lu

RECETTE COMMUNALE

Strotz Françoise
Tél.: 81 27 47 25

E-mail: recette@feulen.lu

SERVICE TECHNIQUE

Brentener Luc
Tél.: 81 27 47 23 / 621 15 54 41

Schumacher Nathalie
Tél.: 81 27 47 27

E-mail: technique@feulen.lu

ATELIER

92, rte de Bastogne
L-9176 Niederfeulen
Tél.: 81 08 07 / 621 13 36 36

Fax: 26 81 07 13
e-mail: atelier@feulen.lu

En cas d'urgence en dehors des
heures de travail: 621 13 36 36

SERVICE D'INCENDIE

92A, rte. de Bastogne
L-9176 Niederfeulen
Tél.: 26 81 03 38
Fax: 26 81 03 39
Email: pompjeeenfeulen@pt.lu

COLLECTE DE DÉCHETS VERTS

Ferme Kayser
1, Bisserwee - L-9179 Oberfeulen
du 1 mars au 30 novembre

INSTALLATION DE COMPOSTAGE FRIDHAFF

Heures d'ouverture pendant toute l'année:
lundi à vendredi de 09h00 à 11h45
et de 13h00 à 17h00
samedi de 09h00 à 16h00

CONTENEURS PERMANENTS VERRE

À Niederfeulen auprès de l'atelier du service
technique communal et à Oberfeulen dans la
rue de Heiderscheid

VIEUX VÊTEMENTS

à Niederfeulen auprès de l'atelier du
service technique communal

DÉCHETS ÉLECTRIQUES

Remise à l'atelier du service technique les
jours ouvrables vers 8h00 resp. 13h00 ou sur
rendez-vous:
Tél.: 621 13 36 36

APPAREILS DE RÉFRIGÉRATION ET DE CONGÉLATION

Enlèvement sur commande
Tél.: 621 13 36 36

PARC À CONTENEURS FRIDHAFF

mardi à vendredi de
09h00 à 11h45 et de 13h00 à 17h00
samedi de 09h00 à 16h00

SUPERDRECKSKËSCHT

Zone Industrielle Piret
L-7737 Colmar-Berg
Tél.: 48 82 16 1

NEI AARBECHT

Récupération en tous genres
7, rue de l'Alzette
L-7351 Helmdange/Lorentzweiler
Tél.: 33 27 55 1

ÉCOLES

AM KUEBEBONGERT

1, Bongerterwee - L-9175 Niederfeulen
schoul@feulen.lu

PRÉCOCE • PRÉSCOLAIRE

Tél.: 81 24 04 1
Fax: 81 24 04 70

PRIMAIRE

Tél.: 81 24 04 1
Fax: 81 24 04 50

MAISON RELAIS CRÈCHE

Tél.: 81 24 04 81
Fax: 81 24 04 80
Groupe Crèche: 81 24 04 82 / 83
maisonrelais@feulen.lu



WËLLDÉIER DROP-OFF, UN RÉSEAU POUR LES ANIMAUX SAUVAGES EN DÉTRESSE



Animaux sauvages en détresse - Que faire ?

*Un guide pour une manipulation en
toute sécurité des animaux sauvages*



Apartir du 1er mai, les animaux sauvages blessés ou orphelins peuvent être déposés 24/24 non seulement au centre de soins pour les animaux sauvages à Dudelange, mais aussi dans un des "Wëlldéier Drop-off" à Clervaux, Junglinster et Niederfeulen. Les Drop-off se situent sur les terrains des centres d'incendie et de secours et ils servent de point de départ au transport à court terme vers le Centre de soins à Dudelange, où les animaux seront soignés selon les règles de l'art.

Jusqu'à maintenant, il n'y avait à Luxembourg que la possibilité de ramener des animaux sauvages en détresse au centre de soins à Dudelange respectivement dans la cabane de secours se trouvant sur le site, comme hébergement temporaire en dehors des heures d'ouverture.

La mise en place de trois Drop-off facilite l'accès au centre de soins dans tout le pays et aide à soutenir ainsi les activités du CSD. Avant, la distance jusqu'à Dudelange empêchait souvent de ramener des animaux en détresse jusqu'au centre de soins. L'installation des Drop-off a permis de créer un réseau dans tout le pays.

Par le biais du ministère de l'Intérieur, les services de secours sont associés à la gestion des animaux sauvages en détresse. Ainsi, il a été décidé de placer les trois conteneurs auprès des centres d'intervention et de secours de Junglinster, de Clervaux et auprès de l'École nationale du service d'incendie et de sauvetage à Niederfeulen. Lorsqu'un Drop-off est occupé, le centre de soins est averti et vient prendre les animaux pour leurs administrer les soins nécessaires et les acheminer vers Dudelange.

Le Département de l'environnement du Ministère du Développement durable et le Centre de soins, en concertation étroite avec tous les acteurs concernés, ont développé un flyer, une affiche et une brochure détaillée en langue française et allemande. Ces documents, qui s'inspirent des situations les plus courantes, pourront servir de guide et permettre à chacun d'intervenir rapidement et de façon correcte.

Vous pouvez télécharger la brochure sur le site www.centredesoins.lu. Des brochures sont également à votre disposition aux bureaux d'administration communale de Feulen.

FAUT-IL TOUJOURS INTERVENIR? SÛREMENT PAS!

Il est primordial d'agir de manière correcte pour la survie de l'animal. Un animal trouvé a rarement besoin de soins prolongés. Souvent on peut aider les animaux par des gestes simples sans les exposer à une situation de stress que représente un transport ou une manipulation inappropriée. Nous devons ou bien aider l'animal en détresse ou intervenir pour l'éloigner d'une situation dangereuse.

Les animaux sauvages n'ont pas l'habitude d'être en captivité. Une aide inappropriée peut, malgré les meilleures intentions, provoquer un stress inutile et même mener à la mort de l'animal. Il est donc d'une importance cruciale de bien évaluer la situation avant d'apporter une aide quelconque. Les jeunes animaux dépendent avant tout de l'expérience de leurs parents pour les préparer aux conditions de vie très dures qui règnent dans la nature. Un élevage en captivité ne peut jamais remplacer le processus d'apprentissage par les parents. Il est donc extrêmement important pour la survie d'un animal sauvage qu'il ne soit séparé de ses parents que si cela s'avère indispensable.



10 RÈGLES D'OR QUE FAIRE AVEC UN ANIMAL EN DÉTRESSE

1. Gardez votre calme.
2. Ne vous mettez pas inutilement en danger en sous-estimant le risque de vous faire blesser par un animal sauvage, voire par le trafic routier.
3. Ne touchez pas un animal sauf s'il est réellement en détresse et a besoin de votre aide.
4. Réduisez les stress pour l'animal (endroit calme, obscurci, ne pas exposer inutilement).
5. Appelez le centre de soins avant de déposer un animal.
6. Transportez l'animal dans une boîte adaptée.
7. Ne ramenez pas l'animal chez vous pour le soigner vous-même.
8. Ne donnez pas de la nourriture à un animal sauvage.

ESSEN AUF RÄDERN

Repas sur Roues



EINE KOMPLETTE MAHLZEIT, 365 TAGE IM JAHR ZU IHNEN NACH HAUSE GELIEFERT.

Der Mahlzeitendienst "Repas sur Roues" (Essen auf Rädern) wurde auf Initiative des Luxemburger Roten Kreuzes in Zusammenarbeit mit mehreren Gemeinden gegründet.

Er liefert pflegebedürftigen und älteren Menschen, die sich nicht mehr selbst versorgen können, für 13,30 € im Jahre 2018 an 365 Tagen komplette und ausgewogene Mahlzeiten nach Hause.

Das Angebot soll in erster Linie älteren und kranken Menschen ermöglichen, weiterhin zu Hause zu leben. Der Mahlzeitendienst ist eine echte Alternative für Personen, denen alltägliche Dinge, wie kochen und einkaufen, zunehmend schwerfallen und bietet ihnen gleichzeitig einen regelmäßigen sozialen Kontakt.

Die Auslieferung erfolgt in einem speziellen Kit der das komplette Essen auf Tellern enthält, die auf einer dem Kunden zur Verfügung gestellten Induktionsplatte aufgewärmt wird.

Die Mahlzeiten werden in der Küche des Centre de Convalescence in Colpach-Bas am vorherigen Tag zubereitet.

Wollen Sie dieses Angebot in Anspruch nehmen oder nähere Einzelheiten erfahren, so wenden Sie sich bitte an Ihre Gemeindeverwaltung oder an das Luxemburger Rote Kreuz.



UN REPAS COMPLET LIVRÉ CHEZ VOUS 365 JOURS PAR AN.

Le service "Repas sur roues" créé à l'initiative de la Croix-Rouge luxembourgeoise, en partenariat avec plusieurs communes, a pour mission de livrer à domicile, 365 jours par an au prix de 13,30 € en 2018 des repas complets et équilibrés aux personnes dépendantes et isolées.

Ce service s'adresse en premier lieu à des personnes âgées et malades, pour leur permettre de rester dans leur foyer. Il apporte une vraie réponse aux personnes pour qui des gestes quotidiens, comme préparer un repas ou faire des courses, deviennent des tâches compliquées. Il contribue ainsi à rompre l'isolement.

La livraison se fait dans un kit spécial qui comprend un repas complet et qui est réchauffé à domicile par le client sur une plaque à induction mise à sa disposition par la Croix-Rouge luxembourgeoise.

Les repas sont préparés dans la cuisine du Centre de Convalescence à Colpach-Bas, la veille de leur livraison.

Si vous voulez bénéficier de ce service ou obtenir de plus amples renseignements, adressez-vous s.v.p. à votre commune ou à la Croix-Rouge luxembourgeoise.



REPAS SUR ROUES

1, rue d'Eil - L-8527 Colpach-Bas
Tél. 2755-5000 oder 691 88 98 69
(Bürostunden / heures de bureau)
repas-sur-roues@croix-rouge.lu

HELPLINE CROIX-ROUGE LUXEMBOURGEOISE
TÉL.: 2755

YOUTH&WORK

Coaching für Jugendliche ohne Arbeit oder Ausbildung im Redinger Kanton

Coaching für Jugendliche? Ist das notwendig? Ja! Viele junge Menschen haben große Schwierigkeiten, einen Ausbildungsplatz oder eine Arbeitsstelle zu finden. Häufig bewerben sie sich unzählige Male - ohne Erfolg - und geben dann auf. Es handelt sich nicht um Einzelfälle, sondern alleine im Norden von Luxemburg sind Hunderte von Jugendliche betroffen.

Die Gründe sind vielfältig: mangelnde Praxiserfahrung, geringes Selbstvertrauen, wenige Kenntnisse über die Vielfalt der Berufe, schwerwiegende familiäre und finanzielle Probleme, schlechte Erfahrungen in der Schule, um nur einige zu nennen.

Für diese Jugendlichen und jungen Erwachsenen, die trotzdem eine Lösung suchen, bietet Youth&Work ein kostenfreies und freiwilliges Coaching an. Die Beratung bei Youth&Work besteht aus persönlichen Gesprächen und Workshops, die nach Absprache in einem der sechs Büros stattfinden.

600 Jugendliche haben seit 2012 bei Youth&Work teilgenommen, rund 60% der Teilnehmer haben nach kurzer Zeit ihr jeweils selbst gestecktes Ziel erreicht, wie z.B. einen Aus- oder Weiterbildungsvertrag oder eine Arbeitsstelle. Der Schlüssel dieses Erfolgs liegt darin, dass jeder Jugendliche während dieser persönlichen Beratung die Entscheidung für seinen eigenen Weg trifft, der ihm entspricht und den er selbst festlegt. Der Coach kann den Jugendlichen zeigen, wie sie ihren Weg herausfinden und wie sie prüfen, ob es der "Richtige" ist. An Youth&Work können alle arbeitslosen Jugendliche im Alter zwischen 16-29 Jahre teilnehmen, die im Norden von Luxemburg wohnen.

Für diese Leistung wurde Youth&Work im letzten Mai mit dem Diversity Award in der Kategorie "Gestion des carrières" ausgezeichnet. Youth&Work wird vom Arbeitsministerium, dem Europäischen Sozialfond sowie den Gemeinden finanziert.

Youth&Work bietet allen arbeitssuchenden Jugendlichen und jungen Erwachsenen im Norden von Luxemburg Jugend-Coaching, d.h. die Coaches von Youth&Work

- beraten und begleiten Dich,
- stärken Deine Potentiale und Talente,
- helfen Dir, Deine Ziele und Wünsche zu formulieren und zu erreichen,
- bieten Dir Tipps zur Ausbildungs- und Berufswahl
- unterstützen Dich aktiv bei der Suche nach einer Arbeitsstelle
- bieten über Facebook das größte öffentliche Jobportal im Norden von Luxemburg
- bieten Workshops, Trainings und Begleitung bei Job Days

Aussagen der Teilnehmer:

L.S., 19 Jahre: "Ich habe die Schule abgebrochen, weil die Situation zu Hause unerträglich war. Mein Vater war Alkoholiker und meine Mutter hat sich von ihm getrennt. Wir hatten eine schwere Zeit, weil sie keine Arbeit fand. Auch sie hatte schon ihre Schule abgebrochen. Dann bin ich einfach zu Hause geblieben. Bei Youth&Work wurde mir klar, dass ich nicht so weiterleben will, dass ich eigentlich gerne zur Schule ging und auch gut war. Ich will keine Schulabbrecherin sein. Heute mache ich in Abendkursen meine Schule fertig, ich will Sekretärin werden - und ich bin Klassenbeste."

M.F., 24 Jahre: "Bei Youth&Work habe ich endlich das Gefühl, dass mir weitergeholfen wird. Das Team ist sehr freundlich und hilfsbereit und vor allem ohne Vorurteile. Man bekommt keinen Stempel, sondern wird unterstützt. Sie zeigen einem die Stärken die man von sich eigentlich gar nicht kannte."

D.F., 21 Jahre: "Über mein Leben in den letzten Jahren will ich lieber nicht sprechen. Ich glaube, ich habe so ziemlich alles ausprobiert, was es an Drogen gab. Ich hatte keinen Cent und großen Ärger mit meinen Eltern. Als ich ganz unten war, wusste ich, dass es so nicht weitergeht. Aber ich hatte keine Ahnung wie. Die Zeit bei Youth&Work war unglaublich intensiv, ich habe dort so viel gelernt. Heute habe ich den Arbeitsplatz, den ich mir gewünscht habe, mein Patron ist mit mir zufrieden und das Leben ist wieder lebenswert."

DAS TEAM YOUTH&WORK STELLT SICH VOR



Ariane Toepfer
Responsable & Coach

ariane.toepfer@youth-and-work.lu
Tel.: 26 62 11 41 / 621 250 383

Betreut Büros in Redange (Montag, Mittwoch, Freitag), Clervaux (Donnerstag), Hosingen (nach Bedarf) & Wiltz (Dienstag)



Annette Steberl
Coach

annette.steberl@youth-and-work.lu
Tel.: 26 62 11 41 / 621 88 94 61

Betreut Büros in Diekirch (Dienstag und Mittwoch nachmittags), Vianden (Montag) & Wiltz



Paule Pletgen
Responsable administrative

paule.pletgen@youth-and-work.lu
Tel.: 26 62 11 41
Arbeitet in Redange

Youth
&
Work



T 26 62 11 41
www.youth-and-work.lu

ADRESSEN

CLERVAUX

92, Grand-Rue
L-9711 Clervaux

DIEKIRCH

Maison d'orientation
7, avenue de la gare
L-9233 Diekirch

HOSINGEN

4, Résidence Al Post
L-9806 Hosingen

KEHLEN

15, rue de Mamer
L-8280 Kehlen

REDANGE

Maison Worré
11, Grand-Rue
L-8510 Redange

VIANDEN

1, rue de la gare
L-9412 Vianden

WILTZ

49, Grand-Rue
L-9530 Wiltz

Nature for People

Aktivitätsprogramm Programme d'activités 2018

9. Juli 18 | 9 juillet 18

Déieren aus dem Duerf kennelëieren a schützen zu Déifferdeng
18:30 Auer bei der Kierch rue Prommenschenkel zu Uewerker.

Découvrir et protéger les animaux du village à Differdange
18h30, près de l'église rue Prommenschenkel à Obercorn.

26. Juli 18 | 26 juillet 18

Entdeckungsrees duerch e Mouer zu Réiden un der Atert
19:00 Auer, Nördenerstrooss (Museum de Jhangeli) zu Nidderpallen.

À la découverte d'un marais à Redange-sur-Attert
19h00, rue de Noerdange (musée de Jhangeli) à Niederpallen.

11. August 18 | 11 août 18

Vullenzuch: e Wonner vun der Natur zu Sëll
09:00 Auer, bei der Kierch zu Sëll.

La migration des oiseaux: un phénomène naturel à Saeul
09h00, près de l'église à Saeul.

26. August 18 | 26 août 18

Landwirtschaft a Landschaft: Visite um Bauerenhaff Nicolay vu Fengig
14:30 Auer, 3. An der Laach zu Fengig

Agriculture et paysages: Visite de la ferme Nicolay à Fengig
14h30, 3. An der Laach à Fengig

6. September 18 | 6 septembre 18

Kulinaresches aus dem Bongert zu Miersch
18:30 Auer, Hal Irbicht rue Irbicht zu Biereng.
Umeldung erfuerderlech. Käschen: 15€.

Le verger gourmand à Mersch
18h30, Hall Irbicht rue Irbicht à Beringen.
Veuillez-vous inscrire. Frais: 15 €

16. September 18 | 16 septembre 18

Kraiderwanderung am Präizerdaul
14:00 Auer, Parc Proz Zentrum, op der Kräizung C.R.116 rue de la Grotte/rue de Folschette zu Proz.

Excursion aux herbes sauvages au Préizerdaul
14h00, Parc Proz Zentrum, au carrefour C.R.116 rue de la Grotte/rue de Folschette à Prätz.

20. September 18 | 20 septembre 18

Hierschtspazéiergang zu Reckeng op der Mess
18:30 Auer, Parking Bouchholzerbiertg tëscht Reckeng op der Mess a Riedgen.

Balade d'automne à Reckange-sur-Mess
18h30, parking Bouchholzerbiertg entre Reckange-sur-Mess et Roedgen.

27. September 18 | 27 septembre 18

Alen Tipp – neit Naturgebitt zu Réiser
18:30 Auer, am Ausgang vu Réiser Richtung Schlammeest (C.R. 301), no 700m um klengen Parking.

Ancienne décharge – nouveau milieu de vie à Roeser
18h30, à la sortie de Roeser direction Schlammeest (C.R. 301), après 700 m au petit parking.

6. Oktober 18 | 6 octobre 18

Uebstbamschnëttcours zu Schieren
09:45 Auer, Festsall rue des Moulins zu Schieren. Umeldung erfuerderlech.

Cours de taille pour arbres fruitiers à Schieren
09h45, Salle des fêtes rue du Moulin à Schieren. Veuillez-vous inscrire.

People for Nature



Nature for People

7. Oktober 18 | 7 octobre 18

Champignonsexkursioun zu Käerch

14:00 Auer, um Parking vun der Gemeng Käerch. Umeldung erfuerderlech.

Excursion aux champignons à Koerich

14h00, au parking de la commune de Koerich. Veuillez-vous inscrire.

13. Oktober 18 | 13 octobre 18

Uebstbamschnëttcours zu Garnech

09:45 Auer, Sall am Keller 3, rue de l'école zu Duelem. Umeldung erfuerderlech.

Cours de taille pour arbres fruitiers à Garnich

09h45, Salle Am Keller 3, rue de l'école à Dahlem. Veuillez-vous inscrire.

14. Oktober 18 | 14 octobre 18

Champignonsexkursioun zu Viichten

14:00 Auer, um Parking vun der Gemeng Viichten. Umeldung erfuerderlech.

Excursion aux champignons à Vichten

14h00, au parking de la Commune de Vichten. Veuillez-vous inscrire.

21. Oktober 18 | 21 octobre 18

Deieren am Wanter zu Diddeleng

14:30 Auer, beim Scoutshome Um Roudebiérg 70, rue des Genêts zu Diddeleng.

L'hiver des animaux à Dudelange

14h30, au Scoutshome Um Roudebiérg 70, rue des Genêts à Dudelange.

24. November 18 | 24 novembre 18

Workshop: Chrëschtbastele mat Naturmaterialien zu Stroossen

14:00 Auer, Centre Culturel Paul Barblé rue des Romains zu Stroossen.

Umeldung erfuerderlech. Käschen: 15 €.

Atelier: Décorations de Noël à base de matériaux naturels à Strassen

14h00, Centre Culturel Paul Barblé rue des Romains à Strassen.

Veuillez-vous inscrire. Frais: 15 €.

D'Aktivitéiten si gratis, mat Ausnam vun de Workshoppen. Eng Umeldung ass fir verschidden Aktivitéiten erfuerderlech op der Nummer **26 30 36 25** oder per E-mail **administration@sicona.lu**. Hei kritt Dir och weider Informatiounen.

Les activités sont gratuites, sauf indication contraire. Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro tél. **26 30 36 25** ou par e-mail **administration@sicona.lu**. Sous ce numéro vous obtiendrez aussi des informations supplémentaires.

SICONA
Naturschutzsyndikat
12, rue de Capellen
L-8393 Olm
Tel: 26 30 36 25
administration@sicona.lu
www.sicona.lu
Find us on Facebook



Nature for People – People for Nature ass eng Campagne vum SICONA a sengen Membersgemengen. **Nature for People** bedeit, dass d'Natur fir d'Mënschen zougänglech an notzbar muss sinn an sou zur Liewensqualitéit bäidréit. **People for Nature** bedeit dass d'Natur als Géigeleeschtung duerch de Mënsch geschützt an entwéckelt muss ginn.

Nature for People – People for Nature est une campagne de SICONA et ses communes membres. **Nature for People** signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. **People for Nature** signifie en contrepartie que la nature doit être protégée et développée par l'homme.



People for Nature

oekotopten

6, rue Vauban • L-2663 Luxembourg
 Tel.: 43 90 30-60 • Fax: 43 90 30-43
 oeko@oekotopten.lu • www.oekotopten.lu

Aktualisierung der Pedelecs auf Oekotopten.lu

Mit dem Rad von Tür zu Tür oder multimodal – für jeden das geeignete Pedelec

Für die kommende Fahrradsaison hat Oekotopten.lu rechtzeitig seine Listen mit den effizientesten Pedelecs aktualisiert.

Aus technischer Sicht sind keine größeren Neuigkeiten zu verzeichnen. Das angekündigte ABS für Pedelecs ist noch in der Testphase. Erste Modelle mit ABS-Technologie kommen frühestens Ende des Jahres auf den Markt. Auffallend ist bei den Neuheiten ein kompakteres Design. Der Trend, die Akkus fast nahtlos in den Rahmen der Pedelecs zu integrieren, lässt daher den optischen Unterschied zwischen Pedelec und klassischem Fahrrad immer kleiner werden.

Obwohl sich für 2018 bei den Pedelecs auch ein Trend zum Mountainbike abzeichnet, listet Oekotopten.lu nur komplett ausgestattete Pedelecs, die es auch bei schlechtem Wetter ermöglichen sauber ans Ziel zu kommen. Mit Schutzblech versehen, um Schlamm, Wasser und Dreck vom Fahrradfahrer abzuhalten und eventuell sogar mit einem Gepäckträger ausgestattet, können Radler somit bei jeder Wetterlage die Vorzüge des Fahrradfahrens genießen.

Alle aufgelisteten Räder sind mit Leuchten ausgerüstet und entsprechen somit auch der Straßenverkehrsordnung. Wenn Sie gerne beim Erwerb eines neuen Fahrrades oder Pedelecs in den Genuss des Steuerfreibetrages von 300 € kommen wollen, achten Sie darauf, dass auf der Rechnung „Fahrrad im Sinne des Code de la route“ vermerkt wurde. Weitere Informationen finden Sie unter www.cleverfueren.lu.

Die Listen sind weiterhin in den Kategorien Urban, Trekking, Lastenrad und Faltrad eingeteilt. Ob Sie nun von Tür zu Tür pendeln, lieber multimodal mit Bahn und Bus das Faltrad benutzen oder für größere Lieferungen mit dem Lastenrad unterwegs sind – in den vier Listen von Oekotopten finden Sie mit Sicherheit das Pedelec, das Ihren Ansprüchen gerecht wird. In unseren Partnergeschäften erkennen Sie die Oekotopten-gelisteten Pedelecs an unserem Oekotopten-Anhänger.

Contact : Camille Muller
www.oekotopten.lu
 Tel.: 43 90 30-23 • Fax: 43 90 30-43
 mail: camille.muller@oeko.lu



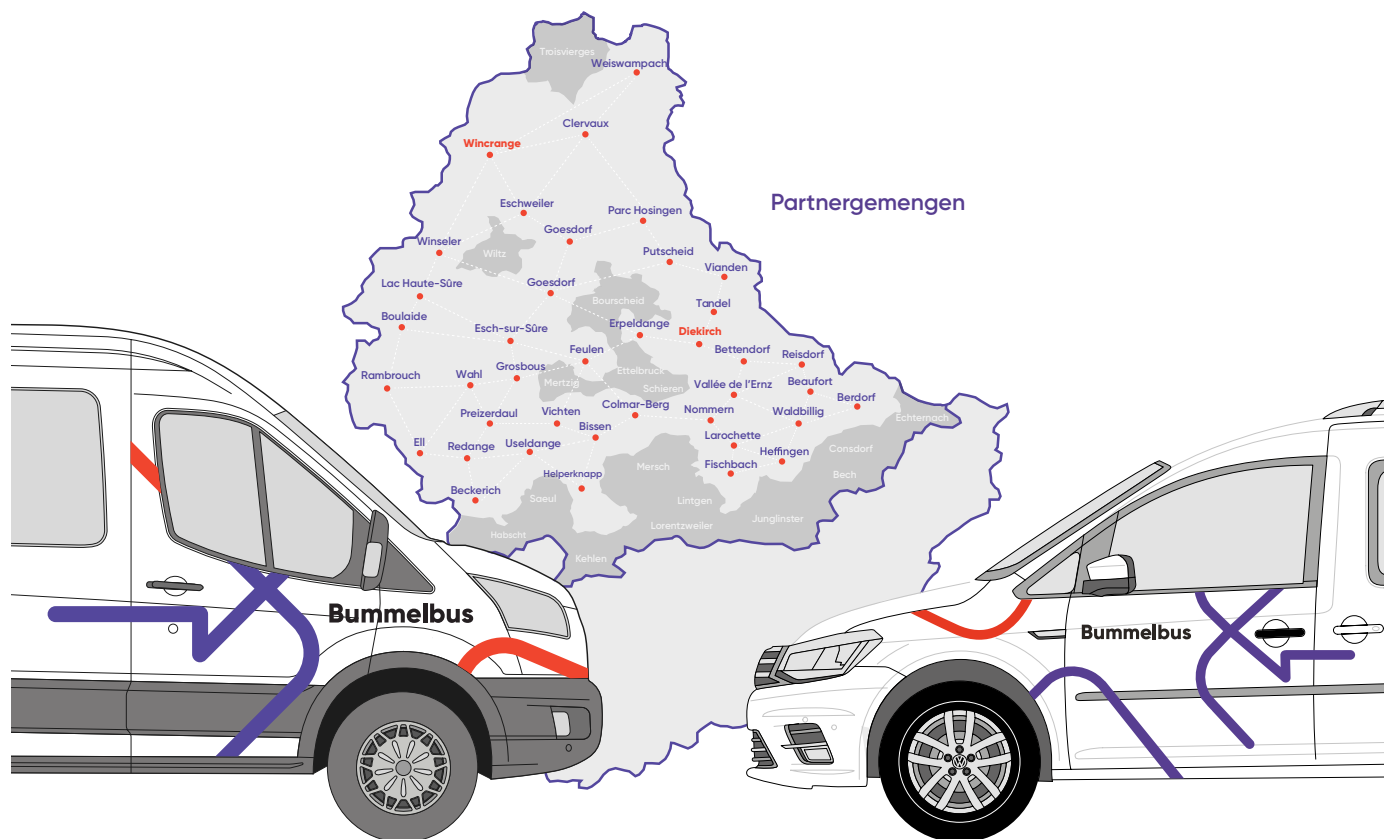
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'Environnement



This project has received funding
from the European Union's Horizon 2020
research and innovation programme
under grant agreement No 649647

Oekotopten.lu ist eine Initiative vom Ministerium für nachhaltige Entwicklung und Infrastrukturen, Mouvement Ecologique und OekoZentrum Pafendall und wird unter dem Förderprogramm No 649647 im Horizon 2020 Rahmenprogramm für Forschung und Innovation von der Europäischen Union gefördert.

De neien Bummelbus.



Bummelbus



Forum
pour l'emploi.

Le service Bummelbus est un moyen de transport à la demande et représente pour les habitants des communes partenaires, un complément aux transports publics et privés dans la région Nord du pays.

T 26 80 35 80
www.bummelbus.lu
bummelbus@fpe.lu
 20, route d'Ettelbruck
 L-9230 Diekirch



**Redaktiounsschluss fir déi nächst Édition:
15. September 2018**

**Hutt Dir Fotoen oder Texter fir an déi nächst Ausgab vum Louschlëssel?
Hutt Dir Ureegungen zu dëser Ausgab?**

Email: secretariat@feulen.lu

| IMPRESSUM |

Redaktiounskommissioun

Bindels-Braun Tanja

Koetz Pol

Mergen Christianne

Mergen Fernand

Paracchini Aurélie

Schreiner-Bachstein Nadine

Éditeur: Gemeng Feelen

Layout: Art & Wise s.à r.l.

Drock: WePrint

Merci all deene Leit, déi eis hir Fotoen a soss Material zur Verfügung gestallt hunn.



